Objekttyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières**

Band (Jahr): **41 (1948)**

Heft 7

PDF erstellt am: **30.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Solothurn / Soleure 7 Juli / Juillet 1948

Schweizerische Blätter für Krankenpflege

Revue suisse des Infirmières

Herausgegeben vom Schweizerischen Roten Kreuz - Edité par la Croix-Rouge suisse

SVDK ASID

Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger

Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen - Adjointe au Conseil International des Infirmières

Präsidentin . *Présidente*	Schwester Monika Wuest	Freie Strasse 104, Zürich
Aktuarin *Secrétaire*	Schwester Mathilde Walder	Asylstrasse 90, Zürich 7, Telephon 32 50 18
Quästorin . *Trésorière*	Schwester Josi v. Segesser	Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 2 14 11

Kollektivmitglieder - Membres collectifs

dem SVDK angeschlossene Verbände - Associations adjointes à l'ASID

Verbände *Associations*	Präsidenten *Présidents*	Geschäftsstellen *Bureaux*	Telephon *Téléphone*	Postcheck *Chèques postaux*
Association des gardes-malades de la Source, Lausanne	Mlle G. Augsbourger	Foyer-Source Croix-Rouge 31, av. Vinet, Lausanne	27284	II 1015 [1] II 2712 [2]
Association des gardes-malades de l'Hôpital cantonal Lausanne	Mlle E. Pfeiffer	Hôpital cantonal	28541	II 2867
Association des infirmières et infirmiers diplômés de Genève	Mlle J. Jéquier	2, boulevard de la Tour	51152	I 2301
Association des infirmières du Bon Secours	Mme A. M. Frommel	15, av. Dumas, Genève	52622	I 4829 [1] I 2277 [2]
Ecole et Association des infirmières de Fribourg	Mme Ch. Hertig	Schönberg 47, Fribourg	23688	IIa 1826 [1] IIa 785 [2]
Krankenpflegeverband Basel	Dr. O. Kreis	Leimenstrasse 52, Basel	22026	V 3488 [1] V 5665 [2]
Krankenpflegeverband Bern	Frl. Dr. M. Doepfner	Niesenweg 3, Bern	22903	III 11348
Krankenpflegeverband Luzern	Schw. J. v. Segesser	Museggstr. 14, Luzern	20517	VII 7878
Krankenpflegeverband St. Gallen	Frl. Dr. M. Tobler	Frongartenstr. 15, St. Gallen	23340	IX 6560
Krankenpflegeverband Zürich	Schwester Anny Pflüger	Asylstrasse 90, Zürich 7	32 50 18	VIII 3327
Krankenschwesternverein d. Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich	Schw. A. v. Segesser	Schweiz. Pflegerinnenschule, Zürich 7	24 67 60	VIII 20968
Schwesternverband der Bernischen Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Schw. H. Lüthy	Theaterplatz 6, Bern	2 35 44	III 6620
Schwesternverband der Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche, Langenthal	Schw. A Pestalozzi	Gutenbergstr. 4, Bern	35610 [4]	III 2510
Schwesternverband des Schwesternhauses vom Roten Kreuz Zürich-Fluntern	Schw. G. Schümperli	Gloriastr. 14—18, Zürich 7	34 14 10	IX 10844
Section vaudoise A. S. I. D.	Mme M. Michaud	Hôpital cantonal Lausanne	28541	II 4210
Verband der diplomierten freien Baldegger-Schwestern	Schw. M. Federer	Zelglistr. 19, Aarau	2 29 72	
Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern	Schw. R. Sandreuter	12, Grand'Rue Corcelles/s. N.	43274 [3]	III 12488
Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	Schw. R. Grob	Kantonsspital Aarau	23631	VI 7190
Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spitalschwestern, Luzern	Schw. E. Vonarburg	Kantonsspital Luzern	28001	VII 11203

Schwesternheim und Stellenvermittlung Chalet „Sana" Davos - Telephon 3 54 19 - Postcheck X 980

[1]) du bureau de placement [2]) de l'association [3]) Basel [4]) Bern

---

Zentralkasse und Fürsorgefonds / Caisse centrale et Fonds de secours — Postcheck SVDK ASID Luzern VII 6164

Weltbund der Krankenpflegerinnen - Conseil International des Infirmières

International Council of Nurses (ICN)

Présidente . . . . Schwester Gerda Höjer (Schweden)
Secrétaire . . . . Miss Daisy Caroline Bridges
Bureau . . . . . 19. Queen's Gate, London, S. W. 7, England

Präsident - *Président*	Dr. G. A. Bohny, Basel
Vizepräsident - *Vice-président*	Dr. Y. de Reynier, Boudry
Zentralkassier - *Trésorier central*	Direktor J. Ineichen, Luzern
Rotkreuz-Chefarzt - *Médecin-chef*	Oberst Dr. H. Remund, Zürich
Zentralsekretär - *Secrétaire général*	Gilbert Luy, Bern

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - *Bureau central de la Croix-Rouge suisse*
Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 21474, Postcheck III 877

Kommission für Krankenpflege
Commission du personnel infirmier

Präsident - *Président*: Dr. H. Martz, Riehen
Vize-Präsidentin - *Vice-présidente*: Schwester M. Wuest, Zürich
Mitglieder - *Membres*: Pfarrer Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Generalrätin J. Brem, Ingenbohl; Kantonsarzt Dr. H. Büchel, Zürich Mlle A. de Coulon, Genève; Mlle A. Denkinger, Lausanne; Mme A. Jeannet-Nicolet, Lausanne; Frau Oberin Dr. Leemann, Zürich; Frau Oberin H. Martz, Bern; Dr L. Picot, Lausanne; Dr E. Veillon, Riehen

Schwesternsekretariat
Secrétariat des infirmières

Leiterin - *Directrice*: Schwester M. Comtesse, Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 21474

Schweizerische Blätter für Krankenpflege
Revue suisse des Infirmières

Redaktion - *Rédactrice*: Schwester A. v. Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 21411

Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegeschulen
Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse

Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof, Bern	Frau Oberin H. Martz
La Source, Ecole de gardes-malades, Lausanne	Directeur P. Jaccard, Dr. théol.
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich	Frau Oberin Dr. M. Kunz
Krankenpflegeschule Institut Ingenbohl	Frau Generalrätin J. Brem
Krankenpflegeschule Schwesternhaus vom Roten Kreuz, Zürich	Frau Oberin M. Lüssi
Pflegerinnenschule Baldegg, Sursee	Schwester M. Esterina
Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Frau H. Steinmann
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern	Pfarrer R. Bäumlin
Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche Langenthal, Gutenbergstrasse 4, Bern	Frau Oberin G. Hanhart
Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève	Mlle A. de Coulon
Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles	Sœur Th. Condomines
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster, Zürich	Pfarrer R. Baumgartner
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen	Pfarrer F. Hoch
Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	. . . . .
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich	Inspektor E. Voellmy
Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne	Mlle A. Rau
Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern	Schwester M. Stocker
Ecole d'Infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup	Pasteur P. Béguin
Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel	Oberin Schw. B. Gysin

Krankenpflegeschulen,
denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist
Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse

	Anerkennung zugesichert im Jahr	
Krankenpflegeschule Diakonat Bethesda Basel	1946	Direktor S. F. Müller
Pflegerschule Diakonenhaus St. Gallen	1946	Vorsteher H. Müntener
Ecole valaisanne d'infirmières, Sion	1946	Sœur Marie-Zénon Bérard
Pflegerschule Kantonsspital Luzern	1947	Direktor Dr. G. Schmid
Pflegerinnenschule Ilanz	1947	Schwester Pia Dominica Bayer
Krankenpfleger-Schule der Diakonieanstalt Nidelbad-Rüschlikon	1947	Präsident: Dr. Flückiger
Pflegerinnenschule Institut Menzigen, Notkerianum St. Gallen	1948	Frau Generalrätin Maria Lucas Stöckli

Stellen-Gesuche

Initiative, an selbständiges Arbeiten gewöhnte, diplomierte Krankenschwester (mit Säuglingspflege-Diplom) sucht Posten als

Gemeindeschwester oder Werkfürsorge-Schwester

in Gemeinde, wo Gelegenheit besteht, nette Zwei- bis Dreizimmerwohnung zu mieten. Offerten erbeten unter Chiffre 1062 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Tüchtige, diplomierte

Krankenschwester

37jährig, sucht Posten auf 15. Oktober, wo sie Gelegenheit hätte, sich in der französischen Sprache zu vervollständigen. Sprachgrenzen ausgeschlossen. Normalarbeitsvertrag erwünscht. Offerten unter Chiffre 1061 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Aeltere Schwester

erfahren, sprachenkundig, sucht Ferien-Vertretungen. - Offerten unter Chiffre 1053 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Evang. diplom. Krankenschwester

33 Jahre alt, Deutsch und Französisch sprechend, sucht geeigneten Posten als

Gemeindekrankenschwester

wenn möglich in evang. Kirchgemeinde. Bisherige Tätigkeit in Kranken-, Wochen- und Säuglingspflege sowie Pflege für Geisteskranke während zehn Jahren. Zuletzt Ablösungen in Gemeindepflegen. Eintritt auf 1. August oder später. - Offerten sind zu richten unter Chiffre 1050 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Junge Hilfsschwester

mit mehrjähriger Spitalpraxis, sucht Stelle in Sanatorium oder Spital. Auf ärztlichen Rat wird Höhenlage bevorzugt. - Offerten unter Chiffre 1059 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Krankenpfleger

selbständig, mit guten Kenntnissen im Operationsdienst und im Gipsen, sucht sich neuen Wirkungskreis. Offerten unter Chiffre 1054 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Dipl. Krankenschwester

mit mehrjähriger Erfahrung im Spitaldienst (besonders Isolier), sucht auf 1. September Stelle, wo sie selbständig arbeiten kann. Spital, Absonderungshaus, Sanatorium oder auch Nachtwache. - Offerten unter Chiffre 1052 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Demande de place

Infirmière, 26 ans, n'ayant plus que trois mois de stage à faire, cherche place comme

Infirmière ou aide-infirmière

dans sanatorium ou clinique d'altitude pour travail de jour. Meilleures références à disposition. Entrée en service au mois d'août. Adresser offres sous chiffres 1066 Bl. aux Editions de la Croix-Rouge, Soleure.

Dipl. Krankenschwester

(35 Jahre) in leitender, ungekündigter Stellung (auch Operationsschwester), wünscht sich auf Oktober zu verändern. Zürich oder Bern und Umgebung bevorzugt. Offerten erbeten unter Chiffre 1068 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht für sofort

Krankenschwester

zu Patientin in Landgasthof ins Berner Oberland. Selbständiger Posten. Dauer der Pflege zirka zwei Monate. Starke, frohmütige Person möge sich melden bei Fam. Gerber, Restaurant «Kreuz», Matten-Interlaken.

Stellen-Angebote

Grösseres Sanatorium der Ostschweiz sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

dipl. Krankenschwester

für Ferienablösung für die Dauer von 5—6 Monaten. - Offerten erbeten unter Chiffre 1056 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gepflegtes Kurhaus im Tessin sucht auf 1. August

jüngere, dipl. Schwester

(wenn möglich bäder- und massagenkundig). Keine Tbc.-Kranken. - Offerten unter Chiffre 1055 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

SVDK

Schweiz. Blätter für Krankenpflege

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz

Offizielles Organ
des Schweiz. Verbandes diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger

ASID

Revue suisse des Infirmières

Editée par la Croix-Rouge suisse

Organe
officiel de l'Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

41. Jahrgang — Juli 1948 — **Nr. 7** — Juillet 1948 — 41e année

Inhaltsverzeichnis - Sommaire

	Seite		Page
1er août - Schweizerheimat	189	Hygiene - Tbc.-Ansteckungsgefahr für Aerzte und Schwestern	205
Der Elektro-Encephalograph	190	A propos d'alcoolisme	207
L'électroencéphalographie	192	Warnung an die Badenden!	208
Gebet	193	Avertissement aux baigneurs	209
Porteurs de pierres, Porteurs de lances	195	Die Lepra in der Schweiz	210
Mitteilung des Schweiz. Roten Kreuzes	198	Eigenleben im Beruf	211
Delegiertenversammlung des Schweizerischen Roten Kreuzes 1948	198	Aus dem Leserkreis - Les lecteurs nous parlent	214
Ansprache von Miss D. C. Bridges an der Jahresversammlung des SVDK am 8. Mai 1948, in Luzern	199	Preis-Kreuzworträtsel	216
Mystère de la souffrance	203	Verbände - Associations	217
		Kleine Berichterstattung - Petit Journal	219
		Bücher - Littérature	220

1er Août

...Là-bas, dans ces petits cantons aux grands morts, les trois Tells veillent toujours sous la montagne ensoleillée: ils sont assis autour d'une table de pierre; ils penchent la tête et leur barbe couvre leurs mains croisées sur le pommeau du glaive; ils ne disent rien, mais tout ce qui se dit, tout ce qui se fait depuis des siècles dans le pays, ils le connaissent; ils ont l'air de dormir, mais ils sommeillent et parfois ils entrouvrent leurs yeux.

Quand il n'y aura pour nous plus de secours que de Dieu et d'eux, alors ils se reveilleront; — ils se lèveront, ils sortiront avant le jour...

Gonzague de Reynold

Schweizerheimat

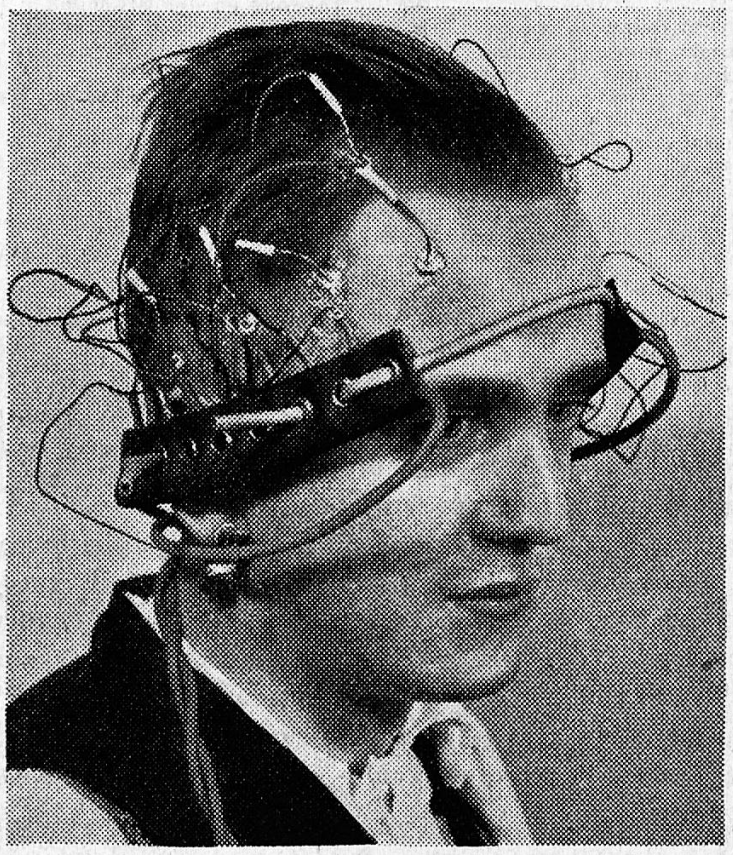
Meine Heimat?
Wo um Freiheit Blut geflossen,
Wo in Drangsal unverdrossen
Frommer Menschen freie Stirnen
Glaubend schauen nach den Firnen,
Für die Brüder früh und spät
Treue Liebe pflügt und säet.

Rudolf von Tavel

Der Elektro-Encephalograph

Ein elektronisches Messgerät für Gehirnerkrankungen

Die schweizerische Anstalt für Epileptische in Zürich erhält in diesen Tagen ein neuartiges Gerät zur Messung und Lokalisierung von Erkrankungen und Geschwüren des Gehirns auf elektrischem Wege, einen *Elektro-Encephalographen.* Die Funktionen dieses Apparates, der mit einem Frachtflugzeug aus Kopenhagen eintrifft, erscheinen zunächst



so abenteuerlich wie die des sagenhaften Lügendetektors, doch beruhen sie auf streng wissenschaftlichen Forschungen und Ueberlegungen.

Seit zwanzig Jahren weiss man, dass die Zellen des menschlichen Hirns bei seiner Tätigkeit elektrische Spannungen erzeugen und Ladungen abgeben. Der Deutsche Berger hat bereits 1929 den ersten primitiven Apparat gebaut, mit dem er diese Erscheinungen nachweisen konnte. Später hat man in Amerika und Skandinavien den Gedanken weiter verfolgt und Apparate konstruiert, welche durch Verstärkung und Sichtbarmachung dieser winzigen Spannungen eine genauere Diagnose ermöglichen sollten. Dazu wurden elektronische Verstärker und Kathoden-

strahl-Oszillographen verwendet. Während des Krieges war Europa von den amerikanischen Erzeugnissen und Forschungsergebnissen abgeschnitten, und zwei dänische Neurologen, Teglbjærg und Busch, die ein in Amerika bestelltes Gerät nicht erhalten konnten, wandten sich daher an Dr. Buchthal, einen Kopenhagener Elektro-Physiologen, mit der Anregung, einen solchen Elektro-Encephalographen zu bauen. Im Jahre 1942 wurde der erste brauchbare Apparat fertig, und seither arbeiten acht solcher Geräte an den skandinavischen neurologischen Kliniken mit bestem Erfolg. Der nun nach Zürich gesandte Apparat ist das Produkt der letzten Entwicklung und der Anwendung der jüngsten Erfahrungen.

Das Prinzip ist einfach erklärt: Man nimmt die elektrischen Spannungen, welche das Gehirn erzeugt, mit Elektroden ab, führt sie einem Verstärker zu und registriert diese Spannungs-Schwankungen mit Hilfe einer Schreibeinrichtung in Kurvenform auf einem Papierstreifen, so wie man Barometerkurven und ähnliches aufzeichnet. Bei einem normal arbeitenden Gehirn haben diese Kurven bestimmte, ganz normal verlaufende Form und Grösse. Ist die zu untersuchende Person irgendwie mit einer Gehirnerkrankung behaftet, so treten in den Kurven charakteristische Störungen und Verzerrungen auf, aus denen der Arzt mit grosser Sicherheit auf die Art und vor allem auf den Sitz der organischen Störung im Gehirn schliessen kann.

Man geht dabei praktisch so vor, dass kleine Elektroden auf die Kopfhaut des zu Untersuchenden aufgeklebt werden, von denen Leitungen zu einzelnen Verstärkerkanälen führen. Die Ströme, welche bloss Millionstelteile von Volt betragen und nicht messbar sind, werden in Verstärkern maßstäblich verstärkt, so dass sie nicht bloss messbar sind, sondern auch die Registrierfedern des Instruments zu steuern vermögen. Das Ganze tönt sehr einfach, war aber ziemlich schwierig zu realisieren. Der Anschaffungspreis eines Encephalographen ist demnach auch entsprechend hoch und dürfte etwa Fr. 30 000.— ausmachen.

Es gereicht der schweizerischen neurologischen Forschung zur Ehre, dass sie sich auch dieses neueste und bisher vollkommenste Mittel zur Erkennung von Gehirnerkrankungen, Tumoren, Epilepsie und sogar der Veranlagung zu solchen Leiden zu eigen gemacht hat.

«NZZ.», Juni 1948.

Il n'est pas facile de changer son cœur; mais il est encore plus difficile de détourner le cours rapide et puissant des choses humaines; c'est donc principalement sur nous que nous devons travailler, et la véritable grandeur se trouve dans ce travail.

Vauvenargues.

L'électroencéphalographie

Par M. le Dr *G. Schneider*

Voici un certain nombre d'années que, dans la pratique neurologique et psychiatrique, on utilise l'encéphalographie pour déceler aux rayons X d'éventuelles anomalies de configuration du cerveau, des irrégularités au niveau des ventricules ou des compressions localisées. Ni l'espace sous-arachnoidien ni les ventricules ne sont visibles sur un film radiographique, à moins que l'on ait insufflé, par voie lombaire ou sous-occipitale, une certaine quantité d'air ou d'oxygène. Un cliché du crâne pris dans ces conditions s'appelle un *encéphalogramme.*

Ce genre de photographie ne nous renseigne que sur l'aspect anatomique et l'on n'y verra que des lésions relativement grossières. On se trouve dans la même situation lorsqu'on se borne à dévisager l'image du cœur à l'écran radioscopique ou en prenant un cliché du thorax. En ce qui concerne le cœur, un progrès considérable fut accompli lorsqu'on put enregistrer les courants électriques qui prennent naissance dans le muscle cardiaque. En effet, ces courants électriques, dits courants d'action, sont susceptibles de nous donner des renseignements non plus seulement sur l'aspect de l'organe vital qu'est le cœur, mais sur son activité. La médecine interne a poussé très loin les investigations de cette sorte, étudiant les tracés obtenus en enregistrant les courants du cœur, que l'on dérive en plusieurs points du corps. Ces tracés se nomment *électrocardiogrammes* (en abrégé: ECG).

Vers 1930, on a réalisé de même l'enregistrement des courants qui prennent naissance dans le cerveau, méthode qui porte le nom d'*électroencéphalographie* (en abrégé: EEG). La technique en est très délicate. Vu le degré infime des variations de potentiel dans les cellules nerveuses, il est nécessaire d'amplifier pour les enregistrer clairement. D'autre part, les tracés que l'on obtient sont la résultante de phénomènes innombrables s'intriquant les uns les autres, se superposant ou se contredisant. Dès lors, l'enregistrement devient un rébus que seul celui qui a une très longue expérience en la matière est capable de débrouiller. Enfin, tout au long de ce procédé minutieux et infiniment sensible, il s'agit de se mettre à l'abri de courants parasites et de perturbations multiples.

Un peu partout, des savants et des praticiens s'efforcent actuellement de tirer profit de cette méthode d'investigation pour détecter des troubles de fonctionnement du cerveau, pour contribuer à fixer des diagnostics et pour approfondir la connaissance des activités normales et pathologiques du système nerveux central. C'est un effort gigantesque dont on peut déjà cueillir quelques fruits.

Gebet

Einsicht, um Dein Walten zu erkennen,
gib und Kraft mir, das zu End zu tragen,
was ich, ohne es bewusst zu nennen,
heimlich weiss an allen guten Tagen.
Dass kein Trotz in mein Vertrauen grabe
seinen Stachel, wenn der Weg beschwerlich. —
Selbst wenn ich das Ziel verloren habe,
bis Du dennoch da und unentbehrlich.

Eugen Teucher.

Il n'est pas encore temps d'instruire le personnel sur les découvertes en EEG mais il n'est pas inutile qu'il en ait un aperçu sommaire.

Le malade est examiné dans un local silencieux; il repose confortablement sur un lit. On a placé en divers points du crâne de petites électrodes — plaques métalliques — que l'on fixe à l'aide de collodion. Le potentiel variable au niveau du crâne fait en définitive osciller des fils-scripteurs qui dessinent un tracé sur un rouleau de papier. Il faut que le malade reste aussi immobile que possible, durant l'enregistrement de près d'une heure. On l'invite à fermer les yeux, à se détendre mais à rester toutefois éveillé. C'est donc une épreuve difficile pour certains et notamment pour des malades mentaux. Avec de la patience, on arrive à examiner une proportion importante de sujets, dans les conditions requises.

Si l'enregistrement exige du soin, la lecture des tracés est un acte non moins minutieux. Les résultats les plus intéressants sont ceux obtenus chez les épileptiques qui présentent des particularités électroencéphalographiques très curieuses. Fait également important, les mêmes particularités se rencontrent chez des sujets ayant présenté des crises et chez des membres de leur famille, chez lesquels l'épilepsie est muette (absence de crises ou d'équivalents). Ces particularités sont donc l'expression d'une activité anormale du cerveau, activité qui peut mais ne doit pas se révéler par des accès convulsifs.

L'EEG rend également des services dans la localisation de certaines tumeurs du cerveau. On sait combien il est souvent difficile de les repérer par d'autres moyens. Une sécurité plus grande est bienvenue puisqu'il s'agit d'opérer et à la bonne place.

On peut souhaiter que cette nouvelle méthode ouvre des horizons et permette de détecter, de façon précoce, des affections cérébrales mal repérables à leur début.

Die Irrenpflege, mai 1948.

Unsere Präsidentin und Vizepräsidentin
La présidente et la vice-présidente de notre association

Photo Schneider
b. Bahnhof, Luzern

... Wir *sollen* und *wollen* uns mit ganzer Kraft und ohne zu ermüden überall dort einsetzen, wo es auf unser Verhalten, früher oder später, ankommt. Es dürfte nie heissen: «Es nützt nichts!»

Man darf im Gegenteil mit Recht erklären:

Es nützt alles — *alles Ehrliche und Echte.* Gewiss, vielleicht nicht sogleich, vielleicht nicht direkt, vielleicht auch nicht sichtbar. Was Frucht tragen soll will seine Zeit zum Wachsen haben. Unsere Tage sind möglicherweise mehr Tage der Ernte. Was tut dies? Jedenfalls kommt es darauf an, welchen Samen wir heute und auch in Zukunft ausstreuen.

Wir sollen zum Beispiel gegen das Anwachsen eines ungesunden Materialismus und gegen eine gewisse drohende Verflachung ankämpfen.

Wir müssen unseren Weg nicht nur finden, wir müssen ihn auch *gehen.* Wir wissen, dass Gefahren uns umlauern, innere und äussere Gefahren. Es ist absolut richtig und gut zugleich, sich dies nicht zu verhehlen. Hüten wir uns aber davor, uns fruchtlos abzuhärmen und dadurch Mut und Kräfte aufzuzehren.

Eine gesunde Zuversicht, die feste Ueberzeugung, dass in einem jeden unserer Mitmenschen der Wille zum Guten wohnt, auch wenn dies äusserlich manchmal schwer festzustellen ist, das ist es, was wir alle brauchen. Nur mit diesen Elementen können wir wirklich bauen, helfen wir mit, eine neue Zeit zu schaffen.

Wir feiern heute im Herzen den Tag Henri Dunants mit. Was hat gerade dieser Mann in aller Stille und Schlichtheit, aber mit vollster Hingabe an sein Ideal und mit einem unerschütterlichen Glauben an seine Mission geschaffen. Hüten wir sein Erbe, indem wir suchen — ein Jedes an *seinem* Platz, treu zu wirken, im Bewusstsein unserer Verantwortung dem Nächsten, all unseren Mitmenschen und nicht zuletzt der jungen Generation gegenüber. Sono tutti fratelli! Das walte Gott!

Schw. *Monika Wuest* (Schlusswort des Jahresberichtes 1948).

Porteurs de pierres, Porteurs de lances

Prédication prononcée en la Chapelle de l'Hôpital cantonal de Lausanne, le 2 mars 1947, par M^lle^ *Janie Ertel*, chapelain-auxiliaire, et radio-diffusée par l'émetteur national de Suisse romande.

> «C'est ainsi que nous poursuivions le travail; la moitié d'entre nous tenaient leur lance à la main depuis le lever du jour jusqu'à l'apparition des étoiles.» *Néhémie IV v. 21.*

Revenus de l'exil où, cinquante ans auparavant, le roi de Babylone les avait amenés, dépouillés, écrasés, rendus enfin à leur patrie, les Israëlites avaient fait, au milieu de l'allégresse du retour, les plus décourageantes découvertes.

Des étrangers s'étaient installés à leur place, qui les virent revenir avec hostilité. Jérusalem, saccagée par Nabuchodonosor, n'était que ruines calcinées. Après les rêves idéalisés de l'exil, tout était déception.

Deux hommes appelèrent alors Israël à l'action, deux serviteurs du Dieu vivant: Esdras et Néhémie.

Noble figure, que Néhémie. Ayant appris la détresse de son peuple, il n'hésita pas à briser la brillante carrière d'officier qu'il faisait à la cour de Perse, pour voler au secours de ses compatriotes.

Sous sa direction énergique, Israël entreprit de fortifier la capitale. Besogne d'une périlleuse urgence, les ennemis s'étant ligués pour s'en emparer par surprise. Néhémi averti, arma immédiatement une équipe nombreuse qu'il posta au pied de la muraille en construction, avec mission de veiller à la sûreté commune. Quant à lui, il était partout à la fois, entraîneur infatigable, intrépide et fervent.

Dur labeur que celui des maçons! Il fallait faire vite, il fallait faire solide. Sous le soleil impitoyable, dans les bourrasques poudreuses du vent accouru du désert, les doigts rivés à leurs outils, les constructeurs peinaient... Rude besogne!

Plus dure cependant, la tâche des veilleurs. A ces remparts protecteurs de leur ville, qu'ils auraient voulu, eux aussi, travailler! Voir leurs camarades aller, venir, se dépenser sans trève et devoir demeurer, eux, immobiles à l'arrière! Voir les manœuvres chanceler sous la charge sans oser s'élancer pour leur prêter main-forte! Ne pouvoir esquisser un geste pour hâter l'œuvre urgente! N'être pour rien dans ses progrès!

Ces sentiments, vous ne les connaissez que trop, vous que la maladie contraint à semblable inaction. Insupportable vous est, à certaines heures, ce repli imposé. Lassante — combien! — révoltante parfois, l'obligation qui vous est faite de stationner en marge de cette activité qui, près de vous, bourdonne. Oh! y apporter de nouveau le renfort de la vôtre. Sentir le coude à coude du labeur en commun, la bonne fatigue,

la joie du repos bien gagné. Rejoindre le chantier de l'activité humaine avec votre expérience, vos dons, votre soif d'agir. Quel désir, quel besoin douloureux!

Qui ne vous comprendrait, malades qui êtes ici, malades qui êtes au loin? Qui ne vous comprendrait avec une immense et vibrante sympathie?

*

Cependant, pour éprouver ces sentiments avec tant d'acuité et tant de nostalgie, n'avez-vous donc pas bien lu ce verset? «*C'est ainsi que nous poursuivions le travail; la moitié d'entre nous tenaient leur lance à la main depuis le lever du jour jusqu'à l'apparition des étoiles.*»

Pour construire la muraille, il n'y avait qu'une seule équipe. Sentinelles et maçons, porteurs de pierres, porteurs de lances, tous étaient engagés au même titre, chargés de responsabilités égales. Soldats, les constructeurs qui s'affairaient parmi les pierres et le mortier. Constructeurs, les soldats immobiles, lance en main. Tous, travailleurs! «*C'est ainsi que nous poursuivions le travail.*»

Vous comprenez? Se juger inutile parce qu'on ne possède pas la plénitude de la vie active, prétendre: «Je ne suis bon à rien. Je ne sais que donner de la peine» n'est le langage que de ceux qui oublient une chose: c'est que quiconque a reçu le don prodigieux de la vie a sa place, sa place, sa mission dans l'économie de ce monde. Porteur de pierre ou porteur de lance, chaque être a une tâche qu'il n'a le droit ni de sous-estimer, encore bien moins de déserter: il doit construire la muraille.

Construire la muraille, qu'est-ce donc?

C'est enclore la Jérusalem de notre cœur, de notre propre vie et de notre famille, la Jérusalem de notre pays et du monde, du mur contre lequel le mal s'échouera: la muraille victorieuse d'une piété véritable, rayonnante, d'une religion fidèle, basée sur la pierre angulaire, Jésus-Christ, en un mot, la muraille d'un christianisme authentique et vécu.

Ni l'âge, la maladie ou les infirmités ne nous dispensent de ce labeur. C'est à édifier la muraille que Dieu t'appelle, bien-portant qui t'en vas gagner le pain des tiens. Au bureau, à la grange, à l'école, au magasin, à l'atelier, partout où tu es appelé à agir, tu bâtis la muraille quand tu recherches non pas l'argent, tes convoitises ou ton plaisir, mais la volonté de ton Dieu, la justice du Royaume, sa paix, sa charité, sa joie. Tu bâtis la muraille quand tu engages, dans ce beau labeur au service du Christ, toutes tes forces, tous tes moyens et tout ton cœur.

Mais toi aussi, tu construis la muraille, chef de famille, maman malade, infirme ignoré, aïeule fragile blottie dans ton fauteuil. Toi aussi, dans ta dépendance, ta souffrance, ta faiblesse, ton déclin peut-

être, toi aussi tu collabores à la grande œuvre du Royaume *si tu tiens en main la lance.*

Tout est là, en effet, toute la valeur, la noblesse, la raison d'être de toute existence: tenir la lance en main. La lance, c'est-à-dire cette puissance de la foi, trempée par la souffrance, aiguisée par l'épreuve, cette puissance inégalable de la foi qui tient l'ennemi en respect, repousse ses attaques et ne craint qu'une chose: offenser Dieu et lui désobéir.

Tenir la lance en main, c'est autre chose encore:

C'est savoir aimer d'une sympathie active ceux qui besognent sur la muraille.

C'est leur prêter le renfort certain de pensées quotidiennes agissantes et fidèles.

C'est les envelopper surtout de la sauvegarde magnifique et puissante de la prière d'intercession.

Tenir la lance en main, c'est, en un mot, avoir rencontré Jésus-Christ, le Prince de la vie, le Vainqueur de la mort, et devenir capable, à son service et par sa grâce, de toutes les espérances et de toutes les victoires.

«*C'est ainsi que nous poursuivions le travail; la moitié d'entre nous tenaient leur lance à la main.*» Vous avez entendu: *la moitié.* Ce mot dit à lui seul l'importance que revêt, aux yeux de Dieu, l'armée qu'il poste au pied de la muraille.

La moitié! Innombrable, émouvante cohorte!

A vous tous, malades, infirmes, vieillards, aveugles, qui tenez d'une main courageuse et persévérante la lance des disciples de Jésus-Christ, ceux qui besognent sur le chantier disent aujourd'hui leur gratitude. Ils savent, en effet, ce qu'ils vous doivent, ce que vous leur révélez. Ils savent de quelle aide efficace, de quel soutien leur sont votre exemple, votre foi, vos pensées, vos prières. En cette «journée des malades», ils sont heureux de vous dire: «Merci.»

*

Et tous ensemble, en ce dimanche de la Passion, nous regardons à notre Chef. Plus grand que Néhémie qui laissa les honneurs d'une cour fastueuse pour secourir ses compatriotes en danger, le Fils de Dieu a quitté la gloire des cieux où les anges l'adorent. Il est descendu parmi la misère et le péché du monde sauver l'humanité perdue, fondeur au prix même de sa vie la Jérusalem du Royaume. «Il a souffert sous Ponce Pilate, dit le Symbole des apôtres. Il a été crucifié, il est mort, il a été enseveli.»

Mais «le troisième jour, il est ressuscité». Il vit, Celui par qui seul s'édifient dans nos cœurs, dans nos familles et dans le monde, les mu-

railles triomphantes, invulnérables du Royaume. Dans le secteur qu'il nous a assigné, il est à nos côtés pour nous rendre capables, par le secours de son Esprit, d'obéir à notre consigne: lui appartenir, l'aimer et le servir.

Rude est souvent la tâche, et très longue la garde. «*La moitié d'entre nous tenaient leur lance à la main depuis le lever du jour jusqu'à l'apparition des étoiles.*» Que vienne de se lever pour vous l'aube intacte de la jeunesse, que, dans votre ciel, midi marque son jalon de lumière drue, que s'allongent les ombres du crépuscule, que scintillent à vos yeux fatigués les premières étoiles, pour tous est d'une permanence radieuse l'affirmation du Christ: «Heureux le serviteur que le Maître, à son arrivée, trouvera veillant.»...

Mitteilung des Schweizerischen Roten Kreuzes

Auf Antrag der Kommission für Krankenpflege hat das Zentralkomitee des Schweizerischen Roten Kreuzes am 3. Juni 1948 der *Pflegerinnenschule des Institutes Menzingen, Notkerianum St. Gallen*, nach Art. 8 des Reglementes die *Anerkennung zugesichert.*

Delegiertenversammlung des Schweizerischen Roten Kreuzes 1948

Am 22. und 23 Mai versammelte das Schweizerische Rote Kreuz seine Vorstandsmitglieder und die Delegierten seiner Sektionen und Hilfsorganisationen zur *Jahresversammlung in Basel;* zugleich konnte die Rotkreuzsektion Basel das Jubiläum ihres 60jährigen Bestehens feiern. Im Garten des Staatsarchives begrüssten Regierungsrat Dr. E. Zweifel und Präsident Dr. K. M. Stockmeyer die Versammlung. Als Grenzstadt hat Basel während des Krieges in ganz besonderer Weise Rotkreuzdienste geleistet, an den ungezählten Hilfe-, Schutz- und Obdachsuchenden.

Eine Dampferfahrt nach dem Rheinhafen bot den Gästen Einblick in das Getriebe von Handel und Verkehr, man wurde staunender Zeuge von Unternehmungsgeist, Fleiss und Wagemut. Abends unterhielt das Basler Marionettentheater die Gesellschaft mit einem bunten Programm, worunter auch einem reizenden Singspiel.

Der *Zentralpräsident Dr. G. A. Bohny* leitete die Versammlung mit Umsicht und dem ihm eigenen sympathischen Feingefühl. Probleme der Mittelbeschaffung, vermehrte Interessierung der Jugend für den Rotkreuzgedanken, Internationaler Kongress des Roten Kreuzes in Stockholm 1948, Anpassung der Genfer Konvention an die veränderten Verhältnisse in der Welt, Wahrung der absoluten politischen Neutralität des Roten Kreuzes, Blutspendedienst, Statutenrevision im eigenen Verband,

neue Rotkreuzzeitschrift, dies alles stellt nur eine dürftige Aufzählung der Aufgaben dar, deren sich das Rote Kreuz widmete oder die es für die Zukunft vor sich sieht.

Als willkommener Unterbruch der mit Geschäften und Berichten reichlich befrachteten Tagung schaltete sich zwischendurch das Basler Kammerorchester mit ausgleichenden ebnenden Weisen ein; Mozart der Zauberer erhielt das Wort, das jedem Ohre verständlich ist und jedem Menschengemüte wohl tut.

Beim offiziellen Mittagessen sprachen Regierungsrat Dr. Dannenberger, Statthalter von Basel-Stadt, Dr. Vischer namens des Internationalen Roten Kreuzes, Oberst Isler für das Eidg. Militärdepartement; Oberfeldarzt Dr. Meuli verbreitete sich über Fragen des Armeesanitätsdienstes, dessen Umorganisation zurzeit im Gange ist.

Den Kopf voller Gedanken und neugewonnener Erkenntnisse, auch tief beeindruckt von den wundervollen Mülhauser Farbenfenster-Scheiben im Kunsthaus; beinahe um jeden Finger das Schnürchen eines «Bhaltis»-Päckchens in Form von Leckerli, Basler Trümmeli und Erzeugnissen der in der Rheinstadt beheimateten chemischen Industrie, — so verliessen die Gäste dankbar die lebendige, weltverbundene Stadt, in der Ueberzeugung, dass in Basel der Rotkreuzgedanke aufs vorzüglichste geborgen und gepflegt ist.

A.

Allocution de Miss D. C. Bridges à l'occasion de l'assemblée annuelle, du 8 mai 1948, à Lucerne

Ansprache von Miss D. C. Bridges an der Jahresversammlung des SVDK am 8. Mai 1948, in Luzern

I want to tell you how glad I am to be here. *Firstly*, because this is my first visit to your country and I am taking home a picture that will long remain with me, of its beauty, and the charm and kindliness of its people. We do not have in England the kind of railway porter who, having taken one's baggage to the train, lifts his cap and wishes one a pleasant journey.

Secondly, I am so glad to be here on the occasion of your annual meeting, to bring my personal good wishes, and those of the President and Officers and Headquarters Staff of the I. C. N., to each of you individually and to your Association, for all that you are doing in the cause of Nursing.

Ever since I was myself a young student-nurse in my first hospital, I have thought what wonderful people nurses are! But if we are wonderful, it is not because of any virtue possessed by ourselves, but for two reasons:

Firstly, because Nursing is an essential community service, touching every branch of our national life; and the future of our countries depends to a great extent on the steadfastness of our own profession.

For it has been truly said, that a country's greatness is dependent on the extent of its care for the weaker members of its community. But the weaker members of the community — the sick, the aged, the children — are largely *our* responsability; and if we fail in this essential work, we fail as citizens, and our countries suffer.

Secondly, if we are wonderful, it is because we were the first group of professional women to recognise the need and importance of professional organisation.

The I. C. N. is, in fact, the oldest international organisation of professional women; founded through the vision of Mrs. Bedford Fenwick and other pioneer women who supported her, in 1899.

Membership in this organisation was offered to selfgoverning national nurses associations! so that we now have 32 active members; other countries are forming or strengthening their national associations and improving their nursing standards in order to be eligible to join us, and I remember with great pleasure when *this Association* was received into membership, at the International Congress in London in 1937.

It is, perhaps, a platitude to say, that the world is growing smaller every day, and we are growing nearer and nearer to each other. We understood the truth of this last year, those of us who were privileged to attend the 9th Quadrennial Congress of the I. C. N.- held in Atlantic City, U. S. A. Delegates attended that Congress from far distant countries, having covered in a few days, distances which not so long ago would have taken weeks or even months to cover.

Therefore we cannot afford to be insular. We must be internationally minded, since nursing is of *all* professions international. We have no barriers — we nurse wherever the need, irrespective of race, creed, caste or colour. We must, therefore, be prepared to share out interests and our problems with other countries, as they for their part must be prepared to share theirs with us. And the I. C. N., with its member-bodies — the National Associations — spread all over the world, provides the necessary «machinery» through which this can be done.

I hope you will feel increasingly the strength and inspiration of belonging to a great Federation of 300 000 nurses from all parts of the world.

You can help the nurses of the world by your loyalty to the I. C. N. Please let the I. C. N. help *you*.

It is a fact, and a fact of which we should take notice, that interest in the I. C. N. is always greatest when there has just been, or there is just about to be, an International Congress. And this is good, for the Congress is the time when nurses meet from all over the world, to share their knowledge and strengthen their friendships.

Yet we must remember, that a Congress is only *one* of the International Council's activities. The Council exists *all the time*, to help the nurses of the world, and it can only continue to exist if nurses all over the world continue to support it.

I speak for the Officers and Headquarters Staff, when I say, Send us your problems and we will try and solve them; ask us your questions and we will try and answer them; your pleasures, activities and successes are of interest to us and we want to share them; *come and see us* when you come to London, and we shall be so happy to welcome and to help you.

I thank you for the pleasure and privilege of participating in your meeting. I consider it a very happy omen for my future work with and for the I. C. N. that my first visit (since my appointment) has been to your country — your country of peace, beauty and great kindliness.

I have been tremendously interested to hear of the growth and increasing activities of your association. I wish that you could all have heard the inspiring report your President gave on the activities of your Association — its history and future plans, at the Board of Directors and Grand Council meetings of the I. C. N., in the U. S. A. last year.

I wish your Association, and yourselves, success, happiness and a useful and prosperous future; while remembering always some words of Florence Nightingale «It is the *individual* who makes the Association; and what an Association is, *depends upon each of its members.*»

Resumé

Après avoir exprimé sa joie d'être pour la première fois en Suisse et de pouvoir asssister à l'assemblée annuel de l'ASID., Miss Bridges souligne la grandeur de la profession d'infirmière: 1° au point de vue social, l'infirmière ayant charge des faibles — malades, enfants, vieillards — 2° au point de vue international, les infirmières ayant fondé en 1889, sous l'impulsion de Mrs. Bedford Fenwick, la première association professionnelle féminine internationale.

Miss Bridges demande aux infirmières suisses de se sentir liées aux 300 000 infirmières du monde, membres du conseil international des infirmières, et la nouvelle secrétaire de l'I. C. N. termine par ces mots de Florence Nightingale: «Ce sont les individus qui font les associations, et la valeur d'une association dépend de la valeur de chacun de ses membres.»

Résumé et traduction par M.-J. Ramseyer.

Zusammenfassung

Das Pflegen (nursing) ist ein wichtiger Dienst am Volke. Es heisst mit Recht, dass eines Volkes Grösse vom Grade der Fürsorge für seine schwächern Mitglieder abhängt. Aber für die schwächern Mitglieder — die Kranken, die Alten, die Kinder — sind *wir* weitgehend verantwortlich; und wenn wir in dieser so wichtigen Aufgabe versagen, fehlen wir als Mitbürger, und unser Land leidet.

Die Krankenschwestern waren die ersten berufstätigen Frauen, welche die Not-

Pour vos vacances - Pour votre reconvalescence

Für Ferien und Erholung

Chalet
Sana
Davos

wendigkeit und die Wichtigkeit des beruflichen Zusammenschlusses erkannten. So ist der Weltbund der Krankenpflegerinnen die älteste internationale Frauenberufsorganisation, die im Jahre 1899 von Mrs. Bedford-Fenwick in Zusammenarbeit mit andern Pionierinnen des Krankenpflegewesens gegründet wurde.

Mitglieder des Weltbundes der Krankenpflegerinnen können nur diejenigen nationalen Schwesternverbände werden, welche sich selbst regieren. Wir zählen zurzeit 32 aktive nationale Schwesternverbände in unserer weltumspannenden Organisation. Mit Freude erinnere ich mich an die Aufnahme des Schweizerischen Verbandes diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger am Internationalen Kongress im Jahre 1937 in London.

Der Schwesternberuf ist ein internationaler Beruf. Wir kennen keine Grenzen. Wir pflegen und betreuen, da wo wir nötig sind; ohne Unterschied von Rasse, Glauben, Klasse, Farbe. Demnach müssen wir bereit sein, unsere Probleme und Interessen mit den Schwestern aller Länder auszutauschen. Der Vermittler hiefür ist der Weltbund der Krankenpflegerinnen (International Council of Nurses = ICN.). Ich hoffe, dass Sie die zunehmende Kraft und die Anregungen zu werten wissen, die Ihnen aus der Mitgliedschaft dieser Verbindung von 300 000 Schwestern aus allen Ländern erwächst.

Durch Ihre Loyalität zum Weltbund der Krankenpflegerinnen helfen Sie den Schwestern der ganzen Welt. Bitte lassen Sie umgekehrt den Weltbund auch *Ihnen* helfen.

Zur Zeit eines Internationalen Kongresses zeigen die Schwestern jeweils ein grosses Interesse für den Weltbund der Krankenpflegerinnen. Die Veranstaltung der Kongresse ist aber nur *eine* der Aufgaben des Weltbundes der Krankenpflegerinnen. *Der Weltbund existiert immer*, ist immer für alle Schwestern da. Seine Aufgaben jedoch kann er nur dann erfüllen, wenn er auf die Mitarbeit aller seiner Mitglieder zählen kann.

Ich spreche im Namen des gesamten Stabes des Büros des Hauptquartiers, wenn ich Sie bitte, uns an Ihren Berufsproblemen und -freuden teilnehmen zu lassen. *Besuchen Sie uns*, wenn Sie nach London kommen; sie werden uns herzlich willkommen sein und wir werden Ihnen nach Möglichkeit beistehen.

Ich habe die Entwicklung Ihres Verbandes mit Interesse verfolgt. Ich wollte, Sie hätten alle die Gelegenheit gehabt, den interessanten Bericht zu hören, den Ihre Präsidentin am letzten Kongress im Jahre 1947 in den USA. über die Tätigkeit Ihres Verbandes, seine Geschichte und seine Zukunftspläne verlas.

Zum Schluss möchte ich Ihnen ein Wort von Florence Nightingale in Erinnerung rufen: «Es ist der *einzelne Mensch*, der die Gemeinschaft bildet, und was eine Gemeinschaft ist, *hängt von jedem einzelnen seiner Mitglieder ab*.»

Auszug und Uebersetzung von Schw. Anny Riesen.

Mystère de la souffrance

La lettre qui suit a été écrite quelques jours avant sa mort par un jeune religieux, le R. P. Falaize, des Frères Prêcheurs. — Elle est adressée à sa sœur, infirmière. Il savait lorsqu'il l'écrivait qu'il n'avait plus que quelques jours à vivre.

Je voudrais seulement te dire par ce petit mot ce que tu sais déjà et ce que tu pratiques déjà: aime infiniment tes malades. Je ne sais comment t'expliquer cela et si je me permets de te le dire, c'est comme un malade qui a vu pas mal d'infirmières de toutes les catégories (sœurs ou pas bonnes sœurs) et qui sait ce dont un malade a besoin et ce dont il souffre. Il y a beaucoup de sortes de malades; je ne parle pas des sortes de maladies, mais de la façon dont on souffre intérieurement. Et puis on change au cours de la maladie. Je ne souffrais pas du tout de la même manière, il y a six ou sept ans au moment de mon opération, que maintenant. J'étais infiniment plus courageux, moins faible... Il n'y a même pas de comparaison. Ce que je voudrais te dire, c'est ceci: on souffre dans la mesure où l'on se sent seul, isolé, abandonné. Parmi tous tes malades, c'est surtout avec ceux-ci qu'il faut que tu sois bonne. Ce sont ceux qui ont le plus besoin de toi. Il faut que par la manière dont tu les soignes, par un mot, par ta façon d'être, tu leur montres qu'ils ne sont pas seuls, que tu les comprends, que tu es avec eux. Surtout, ces malades-là qui souffrent vraiment intérieurement n'essaie pas de les rassurer ou de les «consoler» en leur disant: «Ça va!» ou «ça va mieux!» ou «ça va très bien!» ou «vous avez bonne mine!» ou «meilleure mine aujourd'hui». Tout cela énerve le malade. Ce qui le soulage, c'est de voir près de lui quelqu'un qui comprenne qu'il souffre, quelqu'un qui est devant la souffrance (sa souffrance) comme devant un mystère et qui compatit. C'est la seule chose que demande le malade (je parle toujours du malade qui souffre intérieurement). Ce ne sont pas des mots, des consolations: c'est simplement qu'on souffre avec lui, c'est la compassion...

Voilà ce qu'il faut faire avec les malades: leur montrer qu'on est vraiment avec eux, à eux, qu'on entre dans le mystère de leur souffrance. Et quand on vit cela, on le montre par mille choses, par mille attentions. La façon de demander des nouvelles, savoir être gaie quand il faut. Il faut aussi savoir être «maternelle». Un malade qui souffre beaucoup, c'est un petit enfant: il n'est plus rien, il a besoin de tout. S'il est seul, il n'a personne pour rien lui donner sinon des remèdes automatiques, alors que, ce dont il a besoin, c'est d'une «mère», c'est de sentir qu'on l'aime. Ce ne sont pas les remèdes qui font du bien au malade (du moins à son âme, à son esprit) ce sont les intentions. Intentions dans les manières de faire, de poser les questions, de s'intéresser à lui. Mais quelle différence entre

la question automatique «avez-vous bien dormi?» et la même question quand elle vient d'une réelle intention! Le malade le sent tout de suite: il souffre qu'on le traite automatiquement, surtout quand on lui parle de sa souffrance avec «indifférence». Il faut mettre de l'intention même dans la façon de refaire le lit! Dans les petites attentions aussi: une orange, une cigarette... ou si l'on sert un repas: «aimez-vous ceci?... en avez-vous assez?». Même s'il s'agit de très peu de chose, c'est énorme pour le malade, surtout s'il sait que c'est non pas pour le service, par «devoir», mais pour lui faire plaisir qu'on fait cela. Comme il est heureux alors: il n'est plus seul dans la vie.

Je te parle de cela tout à fait en général, car chaque cas varie. Je me souviens, étant à l'hôpital de P..., qu'un pauvre vieux était mort la nuit. Son dernier contact avec les hommes avait été une attrapade d'une infirmière un peu brusque qui n'avait pas voulu le changer de position parce qu'elle trouvait que c'était du caprice, des manies. Quelle tristesse! Au moment de mourir, au moment où l'on se sent plus mal que jamais, où l'on voudrait se raccrocher à quelque chose, être rabroué, attrapé, mis à la porte du cœur des hommes!...

Tout ceci t'aidera peut-être à saisir une idée très profonde et très vraie dont je comprends maintenant seulement le sens: c'est qu'il faut voir dans les malades (comme aussi dans les pauvres d'ailleurs) des membres du Christ souffrant. Pourquoi cela? Parce qu'ils font partie d'un mystère: un mystère pour le malade, un mystère pour nous qui sommes à côté du malade. Celui qui souffre participe à quelque chose qui le dépasse, à quelque chose d'infiniment mystérieux et qui doit nous remplir de respect, d'angoisse, d'adoration. Cet être qui est fait pour vivre, pour être heureux, pour sentir la joie, se trouve comme désagrégé, détruit par une force obscure: il y a quelque chose qui l'arrache à lui-même. Vraiment nous ne sommes pas; tout ce que nous sommes nous le recevons et voici que soudain la source se tarit: nous revenons au rien que nous sommes. Dieu seul est. Quel mystère! Comme devant la souffrance, c'est-à-dire cette contradiction impensable: la mort de la vie, on sent le mystère de Dieu qui seul est, seul est vie. Comme il faut alors se jeter, se réfugier dans le mystère de Dieu! O Dieu, seul tu es, aie pitié de moi! Mais tout cela serait bien impensable sans le Christ...

Le malade qui sent près de lui quelqu'un qui compatit n'est plus isolé dans sa souffrance. Il sent, il pressent que cette souffrance est conciliable avec l'amour bien qu'il ne puisse pas s'expliquer cela; mais il le pressent et ainsi il trouve le sens du mystère, il s'oriente vers le Dieu amour.

Voilà avec quel respect il faudrait s'approcher de la souffrance; voilà ce qu'il faut voir dans celui qui souffre; il participe à un très grand

mystère dont il ne sait peut-être pas le sens, mais nous, ce mystère qui est là sous nos yeux, nous devons le pénétrer profondément par notre compassion. Compassion double, ou plutôt une, au malade et au Christ. Et c'est ainsi que par notre compassion, celui qui souffre sera amené à voir que sa souffrance a un sens, et que ce sens c'est Dieu, c'est le Christ qui le donne dans l'amour. Quelles grandes choses et comme elles sont difficiles à dire!...

Ainsi nous, nous devons comprendre que ce ne sont pas seulement des corps que nous soignons, mais des êtres, des personnes, des frères du Christ, des fils de Dieu. On atteint toujours l'âme à travers le corps, car si tu fais du bien à mon corps, c'est à moi que tu fais du bien. Voilà à quoi il faudrait toujours penser: ce que nous soignons, ce ne sont pas des corps, ce sont d'autres nous-mêmes, des êtres comme nous, plus que nous peut-être, chéris de Dieu. Le Christ, pour leur faire tout le bien dont il était capable, est mort pour eux, et nous pour leur faire un peu de bien nous les soignons. En nous, c'est le Christ qui les aime, le Christ qui se penche sur eux. Souviens-toi, dans l'Evangile, de l'amour du Christ pour les malades et de tous ses miracles. C'est cette œuvre du Christ que celui ou celle qui «soigne» continue ici-bas. Seulement, pour voir ainsi les malades, pour voir en eux des membres du Christ, pour traverser des apparences jusqu'au mystère de l'âme, il faudrait être un saint. Tu vois que la véritable infirmière devrait être une sainte. Sois-le, petite sœur.

Bulletin de l'Ecole et Association des Infirmières de Fribourg.

Hygiene - Tbc.-Ansteckungsgefahr für Aerzte und Schwestern

Die Spitalkommission des Tiefenauspitals der Gemeinde Bern musste sich im Laufe des Jahres 1947 verschiedentlich mit Schadenersatzansprüchen befassen, die auf Tuberkulose-Erkrankungen von Aerzten und Pflegepersonal zurückzuführen waren. Die Ansteckung stand mit der Berufsausübung im engsten Zusammenhang, so dass die Stadt Bern haftpflichtig wurde. Da diese Fälle verhältnismässig stark zunahmen, liess die bernische Polizeidirektion die Angelegenheit durch die Chefärzte untersuchen. Ihrem Gutachten ist unter anderem zu entnehmen, dass allein im Tiefenauspital seit 1941 nicht weniger als 30 Ansteckungsfälle von Spitalpersonal beobachtet wurden, wobei es sich um vier Assistenzärzte, 22 Krankenschwestern, 2 Laborantinnen, 1 Röntgenassistentin und 1 Hausangestellte handelt. 12 Fälle betreffen Personen, die auf der Tuberkuloseabteilung des Spitals mitgearbeitet haben, 18

La tâche quotidienne

Communiquer à la tâche quotidienne un sens intérieur, qui n'en sait la difficulté? Les membres d'associations humanitaires ou philanthropiques, induits en orgueil, sont perpétuellement tentés, à force de travailler pour l'humanité, de devenir inhumains. Les quelques êtres près d'eux disparaissent parmi les milliers d'êtres qu'ils veulent aider par de vastes actions; le grand drame qu'ils essayent, techniquement de réduire dissimule les drames individuels tout proches. D'autant que les conditions dans lesquelles ils travaillent sont obscures, et qu'il leur serait plus facile, certes, de se donner à une œuvre qui exigerait d'eux des efforts spectaculaires et porterait avec elle les chances de la gloire: ainsi les pilotes risquent leur vie pour établir des liaisons aériennes entre les hommes.

Le modeste artisan d'une cause humanitaire lance, lui aussi, des liens entre les hommes, mais d'une autre nature, moins visibles; non pas intermittents comme des liaisons postales entre continents mais quotidiens, patients; non pas sur la toile de fond somptueuse des étoiles ou du ciel ravagé des nuits te tornade, mais dans le décor de tous les jours, des pauvres foyers, et l'anonymat de la souffrance. Avec... cette simple joie secrète, si lourde à créer parfois, d'avoir ici et là, par un geste ou un mot, aidé un homme à éloigner sa détresse, à devenir lui-même. Et ce ne sont plus des signaux à travers l'ether qui manifestent une fraternité essentielle, mais l'humilité même des mains qui se rencontrent et des cœurs qui ont refleuri, d'un seul regard.

Jean-G. Lossier.
(Solidarité Baconière)

Erkrankungsfälle beziehen sich auf Personen, die anderswo im Spitalbetrieb tätig gewesen sind. Bei den Krankenschwestern machen die Ansteckungsfälle 6,5 % der Pflegerinnen aus, die von 1942 bis 1947 im Spital beschäftigt waren, während die Tbc.-Erkrankungshäufigkeit der Gesamtbevölkerung nur 1,5 % beträgt.

Die Chefärzte des Tiefenauspitals sind der Auffassung, dass die Tuberkulose-Uebertragungen durch geeignete Massnahmen verhütet werden können. Die Sicherungsmassnahmen umfassen in erster Linie die ohne weiteres durchführbaren hygienisch-organisatorischen Anordnungen, die in die Kompetenz der Spitalärzte und der Spitalbehörden fallen. In zweiter Linie müssen bauliche Massnahmen getroffen werden. Im Rahmen des in Ausführung begriffenen Ausbaus des Tiefenauspitals soll auf Verlangen der Aerzte neben der vorgesehenen allgemeinen noch eine zweite Röntgenabteilung besonders für die Tbc.-Patienten erstellt werden, wofür der Gemeinderat vom Stadtrat einen Ergänzungskredit von Fr. 236 000.— anfordert; da mit Fr. 135 000.— Bundes- und Kantonssubventionen gerechnet wird, soll die Nettobelastung der Gemeinde bloss zirka Fr. 100 000.— betragen. «Schweiz. Krankenkassen-Zeitung» vom 1. Juni 1948.

Es ergeht an unsere Oberschwestern die Bitte, mit nicht nachlassender Zähigkeit und unerschrockenem Mut dort einzuschreiten, wo organisatorische und bauliche Verhältnisse eine Gefährdung der Mitmenschen darstellen und wenn nötig an die Oeffentlichkeit zu gelangen. Die Red.

A propos d'alcoolisme

Dans son numéro de décembre 1947, notre revue reproduisait un article paru dans «L'infirmière canadienne française» sur «l'action physiologique de l'alcool». Une fois de plus j'ai admiré la qualité et la valeur des publications de cette revue. L'auteur termine son exposé scientifique de la façon suivante: «...l'ivrognerie crée une catégorie de malades malheureux qui deviennent des fardeaux pour leur entourage et la collectivité. Cependant, ces malades peuvent être traités s'ils le désirent et veulent contribuer à leur guérison. La société doit aussi les aider.»

Cette allusion à la maladie sociale qu'est l'alcoolisme et aux devoirs qui incombent à la société de la combattre, m'incitent à parler de l'effort tenté dans ce sens, et sur le plan officiel, par le *canton de Vaud.* Il le fait au moyen *d'une loi adoptée par son Grand Conseil* le 5 février 1941. Entrée en vigueur le 1er janvier 1942, elle a donc une expérience de six ans. Si ce laps de temps paraît court pour porter un jugement définitif, il n'en n'a pas moins permis de faire des expériences bien intéressantes qui prouvent une fois de plus que pas plus que l'homme d'état, le médecin ou le travailleur social, l'infirmière n'a le droit de se désintéresser de cette grave question. L'infirmière en effet, est constamment appelée à voir les méfaits de l'alcoolisme et elle doit être renseignée à fond sur les moyens qu'on a de les combattre.

Il s'agit donc d'une loi cantonale qui atteint tout citoyen résidant sur son sol et abusant de l'alcool. Trois articles principaux, dont tous les autres découlent, en constituent pour ainsi dire l'armature. Il y a 1°, le champ d'application, 2°, les mesures préliminaires ou de thérapeutique antialcoolique, 3°, la procédur d'internement. L'application se fait au moyen d'un office cantonal avec personnel permanent dépendant du Département de justice et police, dont le siège est à Lausanne, et d'offices régionaux. Chaque office est présidé par un conseil composé d'un président, d'un médecin et d'un secrétaire, dont le mandat consiste à appliquer les mesures préliminaires et à exercer la surveillance. En cas d'échec de ces mesures, les offices régionaux transmettent leurs cas à l'office cantonal qui seul est compétent pour proposer la mise en observation ou l'internement. L'office cantonal tient lieu en même temps de dispensaire antialcoolique pour la ville de Lausanne et les environs.

Le caractère médico-social de cette loi constitue une force et une originalité sur lesquelles on ne saurait trop insister. L'alcoolique est un malade qu'il faut soigner en lui rendant, même par la contrainte, la conscience de lui-même et de ses devoirs. L'article premier qu'il faut bien citer si l'on veut comprendre l'esprit de la loi, le dit clairement. «Peuvent être l'objet des mesures prévues par la présente loi, les personnes qui,

par l'abus des boissons alcooliques altèrent manifestement leur santé, compromettent de façon durable leur situation morale et matérielle ou celle de leur famille ou qui constituent, en dehors de toute infraction pénale un danger pour elles-mêmes ou pour autrui.»

Un service social est rattaché à l'office cantonal; il est représenté par deux assistantes, toutes deux infirmières professionnelles diplômées. C'est à elles qu'il incombe de visiter, de suivre et d'assister les familles dont le chef (ou la mère) est surveillé par un des offices. Elles doivent également procéder à certaines enquêtes particulièrement délicates et leur travail peut se définir en deux temps: l'un dit d'information, l'enquête, l'autre dit d'exécution, c'est-à-dire l'intervention active dans des milieux dont il est malaisé de se représenter les souffrances. Si ce travail leur est facilité par le fait qu'elles peuvent s'appuyer sur la loi ou intervenir en son nom, il comporte d'autre part des difficultés inouies parce qu'il confère le droit de pénétrer dans la vie privée des gens. S'approcher d'une famille éprouvée par l'alcoolisme, c'est s'approcher du lit d'un grand malade. Il y faut des connaissances professionnelles étendues, de la compassion, du tact, de la discrétion plus une vaste expérience de la vie et des faiblesses humaines.

Voici, tracé à grands traits, l'effort qu'accomplit l'Etat de Vaud pour remédier à une grave plaie sociale. On peut le comparer à la lutte si bien menée un peu partout contre la tuberculose. En quoi consiste cette lutte, sinon à obliger un malade, qui souvent s'y refuse, à se soumettre à une hygiène et à une discipline appelées à lui rendre santé, joie de vivre et son utilité à la société?

J. R.

Warnung an die Badenden!

«Beim Baden ertrunken . . . Beim Baden in erhitztem Zustand nach schwerer Arbeit von einem Herzschlag ereilt . . .». So und ähnlich wird von den Zeitungen immer und immer wieder berichtet. Viele wertvolle, meistens junge, hoffnungsvolle Menschen erleiden auf diese Weise, oft wegen eigener Unvorsichtigkeit, den Ertrinkungstod.

An alle Badenden sei deshalb der dringende Appell wiederholt: Stürzt euch nicht in erhitztem Zustand ins Wasser, sondern kühlt euch vorher vorsichtig ab. Badet nicht unmittelbar nach einer Mahlzeit. Das ist sehr gefährlich. Man sollte in der Regel erst etwa zwei Stunden nach dem Essen sich ins Bad begeben. Legt euch nicht am ersten Badetag schon stundenlang zum «Sünnele» hin, denn bei starker und längerer Einwirkung von direkter Sonnenbestrahlung entstehen Schädigungen im

Gehirn. Wer ohrenkrank ist, sollte besonders vorsichtig sein. Der Gehörgang eines nicht ganz gesunden Ohres sollte mit unentfetteter Watte (nicht hydrophile Verbandwatte) geschützt werden.

Jahr für Jahr werden zahlreiche Fälle gemeldet, da Ertrunkene durch sofortige und sachgemässe Anwendung der künstlichen Atmung wieder ins Leben zurückgerufen werden können.

Letzthin war es einer Samariterin möglich, nach dreistündiger künstlicher Atmung einem schon für tot gehaltenen siebenjährigen Kind das Leben zu retten.

Alle Anstrengungen sollten gemacht werden, um Menschenleben zu erhalten. Wer sich dem so gesunden Badesport hingibt, sollte sich aber auch mit den Methoden der Wiederbelebung vertraut machen, und sollte wenn möglich einen Rettungsschwimmkurs besuchen.

Avertissement aux baigneurs

«Noyé en se baignant... Un jeune homme s'est noyé dimanche en se baignant.» Bien des fois peut-on lire dans les journaux de telles nouvelles. Sait-on que nous déplorons chaque année en Suisse de nombreuses personnes, généralement des jeunes gens qui, à la suite d'une imprudence trouvent la mort en se noyant. C'est pourquoi nous rappelons en particulier:

Ne vous jetez pas à l'eau dans un état de transpiration, mais rafraîchissez-vous d'abord. N'allez pas vous baigner tout de suite après les repas, car c'est dangereux. Il faudrait, dans la règle, attendre deux heures après avoir mangé pour se mettre à l'eau. Ne vous exposez pas le premier jour déjà pendant des heures au soleil, car une exposition trop forte et trop prolongée aux rayons directs du soleil provoque des troubles au cerveau. Celui qui n'a pas les oreilles tout à fait saines n'oubliera pas de mettre dans le canal auditif de l'ouate non dégraissée, non pas de l'ouate hydrophile.

Chaque année de nombreux cas sont signalés où des noyés ont été rappelés à la vie par une exécution rapide et rationnelle de la respiration artificielle. Dernièrement une samaritaine a réussi, en pratiquant la respiration artificielle, après trois heures d'effort, de sauver la vie à un enfant de sept ans que l'on croyait déjà perdu.

Tous les efforts doivent donc être tentés pour sauver des vies humaines. Tous ceux qui se livrent au plaisir, par ailleurs réparateur du bain, devraient cependant se familiariser avec les méthodes de la respiration artificielle. Il est instamment recommandé de suivre les cours de sauvetage.

«Das Rote Kreuz», *La Croix-Rouge.*

Die Lepra in der Schweiz

Der Aussatz, die Lepra, ist in der Schweiz gänzlich erloschen. Aber das ist noch gar nicht so lange her, und diese Tatsache gab dem bekannten Dermatologen *M. Juon*, ehemaligem Klinikchef in Lausanne, Veranlassung zu eingehenden Studien über diese Krankheit in der Schweiz.

Nachdem der Aussatz schon in sehr früher Zeit in der Schweiz seinen Einzug gehalten hatte, war er während des ganzen Mittelalters ein gefürchtetes Uebel, dessen Verbreitung man durch scharfe Massnahmen gegenüber den Befallenen zu begegnen suchte, wie u. a. durch deren Einweisung in Siechenhäuser, die Leproserien. Wie sehr verbreitet die Krankheit war, beweist der Umstand, dass allein Lausanne drei Leproserien hatte. Auch Neuenburg hatte eine, während im Wallis sogar deren zwölf und im Kanton Freiburg deren 16 und in Luzern und Basel je eine bestanden, wovon die letzte als Schauplatz der Schlacht von St. Jakob an der Birs besonders bekannt wurde. Die grossen Pestepidemien, von denen im Mittelalter und bis in das siebzehnte Jahrhundert hinein auch die Schweiz in furchtbarer Weise gezeichnet wurde, bereiteten dann, da die Aussätzigen von der Pest dahingerafft wurden, dem Aussatz in der Schweiz ein Ende. Die letzte Erwähnung dieser Krankheit in der Schweiz stammt aus dem Jahre 1670, und man betrachtet sie daher seit damals als völlig ausgestorben.

Um so grösseres Erstaunen erregte es daher, als im Frühling des Jahres 1898 ein neuer Fall von Aussatz bekannt wurde. Damals wurde in die Klinik des Prof. Jadassohn in Bern ein Knabe eingeliefert, der an Aussatz litt. Die sorgfältige Untersuchung nach der Herkunft dieses Falles führte Prof. Jadassohn zu der Entdeckung eines Herdes von autochthonem Aussatz in dem 1300 Meter hoch gelegenen Walliser Dorfe Guttet. Diese Feststellung erregte damals nicht nur in ärztlichen, sondern auch in weiten Volkskreisen ein sensationelles Aufsehen und beschäftigte auch das Ausland, wo ihr in dem bekannten französischen Blatte «Le Matin» und in der damals vielgelesenen «Leipziger Illustrierten Zeitung» einlässliche Artikel gewidmet wurden, in der tendenziösen Absicht freilich, damit dem guten Rufe der in der Nähe von Guttet liegenden Heilbäder von Leuk Abbruch zu tun, was, alles zusammengenommen, die Walliser Regierung schliesslich bewog, Prof. Jadassohn mit einer Untersuchung über diese Materie zu betrauen. Die weit über ein ganzes Jahrhundert zurückführenden und sich auch auf das kleine, nur zwanzig Minuten von Guttet entfernt liegende Dorf Feschel erstreckenden Nachforschungen ergaben, dass für diese Dörfer über einem Zeitraum von vier Generationen hin sieben Fälle von Aussatz festgestellt wurden, von denen jedoch nur zwei, und zwar die letzten, auch medizinisch wirklich

verifiziert werden konnten. Etwas später wurde noch ein Fall in Getwing festgestellt, der sich aber auf Guttet zurückführen liess, und ein weiterer sodann in Oberems im Turtmanntal.

Mit dem Tode dieser Kranken — der letzte starb am 16. Mai 1927 im Spital zu Brig — schliesst sich die Geschichte des autochthonen Aussatzes in der Schweiz, und dieser selbst ist nach den Ausführungen Juons, bis das Gegenteil bewiesen ist, erloschen, was beweist, dass die Ansteckungsgefahr des Aussatzes in unserm Lande ausserordentlich gering ist.

Handelte es sich nun aber in den bisher genannten Fällen um autochthonen, also eingesessenen Aussatz, so stellt sich sofort auch die Frage, wie es sich mit den von ausserhalb in die Schweiz kommenden Aussatzkranken verhält. Eine Rundfrage bei den schweizerischen Universitätskliniken und bei einigen Spezialisten über die Anzahl solcher in der Schweiz seit 1907 verpflegter Kranker ermöglichte es Juon, 13 Fälle zu erfassen. Die meisten dieser Kranken wurden in Uebersee (Südamerika, Afrika und Indochina) infiziert. Der letzte Prof. Juon aus einer Klinik von Basel gemeldete Fall datiert von 1943/1944.

Seit 1921 unterliegt der Aussatz der obligatorischen Anzeigepflicht. Die Fälle der eingeführten Lepra erweisen, wie begründet es hinsichtlich des Stromes von Flüchtlingen und Rückwanderern war und ist, diese einer sorgfältigen sanitarischen Untersuchung zu unterziehen, eine Massnahme, die es ermöglichte, die Schweiz in diesen gefährlichen Jahren vor Krankheiten und Epidemien zu bewahren. *E. Sch.*

Eigenleben und Beruf

Aus einem Vortrag von Oberschwester Hanni Tüller

> «Seid nicht träge in dem was ihr tun sollt, seid brünstig im Geiste, schicket Euch in die Zeit».
>
> Röm. 12/11.

Im Berufsleben brauchen wir uns meistens nicht lange zu besinnen was wir zu tun haben, jeder Tag ist angefüllt, jeder Tag hat meist zu wenig Stunden, um das zu fassen, was wartet. Die Zeit aber, die uns gehört, die unser eigenes Leben formen soll, die darf nicht so bemessen sein, dass allein unser Schlafmanko darin zu seinem Recht kommt. Um nicht träge zu sein, das zu tun, was wir zu tun haben, müssen wir wach sein. Wach sein unserer Aufgabe, unsern Patienten, Schwestern und Mitmenschen überhaupt gegenüber. Wir gehen so gerne an den Menschen unseres Arbeitskreises vorbei; belastet mit eigenem Kummer, sehen wir

oft so schlecht auf die Andern, die uns Anvertrauten. Wir bemerken dann nicht, dass die eine unserer Mitschwestern leidet, weil wir sie kaum je richtig ansehen. Und vielleicht könnten wir, hätten wir Zeit für eine Aussprache, ihr so vieles erleichtern. Wirkliches Mitfühlen hilft oft viel mehr, als wir denken. Mit wachen Sinnen sieht auch das Krankenzimmer anders aus als im «Gewohnheitstramp». Besinnen wir uns an unsere ersten Eindrücke nach den Ferien, wenn wir ausgeruht sind und wieder Wesentliches vom Unwesentlichen unterscheiden können. Wir können das Eigenleben und den Beruf sehr schlecht voneinander trennen. Das macht ja gerade den Unterschied zu vielen andern Berufen aus. Das Schwestersein kann man nicht beliebig zur Seite stellen.

Das eigene Leben erst beseelt den Beruf, der Beruf aber formt wiederum das Eigenleben. Wir haben es mit lebenden Menschen und nicht mit toten Dingen zu tun. Sind wir leitenden Schwestern uns unserer Aufgabe immer bewusst? Wie schwer wiegen oft unsere Worte und Taten bei unseren jüngern Kolleginnen.

«Die Jungen leiden weniger unter ihren eigenen Fehlern als unter der Weisheit der Alten.» Und daher wollen wir uns auch fragen: wieso können wir oft so schlecht eine gute neue Idee aus einem jüngeren Kopf annehmen und unterstützen? Wie viel lebendiger würden wir sein, wie viel weniger erstarren und veraltern, wenn wir in dieser Hinsicht beweglicher wären. Und in bezug auf eigene Fehler? Müssen wir denn so unfehlbar sein? Ich hörte kürzlich einen flotten jungen Mann erzählen, wie er seinen Vater schätze; nur eines könne er nicht verstehen, dass er seine Fehler nicht zugeben könne; das würde ihm doch keinen Abbruch tun.

Von Hypokrates steht geschrieben: «Er gestand Irrtümer eben so offen ein, als er die Wahrheit lehrte.» «Seid nicht träge in dem, was ihr tun sollt.» Was haben wir denn weiter zu tun? Neben dem Wachsein sich und den andern gegenüber, haben wir auch klar und stille zu werden in dem Trubel unserer veräusserlichten Zeit. Nicht immer «langen uns» die Abende oder sagen wir besser Nachtstunden hiefür. Wer von uns kennt nicht das Bild des aufgeschlagenen Buches und der schlafenden Schwester. Wie geniessen wir eine abendliche Stunde im Kreise Gleichgesinnter, wenn wir uns noch aufschwingen, miteinander über dies oder jenes nachzudenken, vielleicht miteinander zu musizieren oder etwas zu lesen. Wie genussreich kann ein abendlicher Spaziergang sein. Wie wird Herz und Sinn dabei ausgelüftet, oft Unwichtiges weggeblasen und Platz für Neues geschaffen. Wie oft werden wir uns im Gespräch mit andern dessen bewusst, was wir zu tun haben. Wie wichtig ist es auch, ausserberuflichen Gedankenaustausch mit seinen Mitarbeiterinnen zu pflegen. Probieren wir, diese zu verstehen, auch

dann, wenn wir in vielen Dingen nicht gleicher Meinung sind. Sind wir bereit, ihren Wissensdrang, ihren Wunsch nach dem Besuch von Abendkursen zu unterstützen. Probieren wir, den Musikliebenden, auch in strengen Zeiten, den Genuss eines Konzertes zu ermöglichen? Haben wir Sinn für all die vielseitigen Interessen unserer Schwestern? Wissen wir zu fördern, was gefördert sein muss, und zu stutzen, was ins Kraut schiessen will? Mir scheint, wenn uns wirklich an unserer eigenen Entwicklung gelegen ist, so muss uns auch diejenige unserer Mitschwestern und Schülerinnen interessieren. Geben wir ihnen Gelegenheit sich uns gegenüber auszusprechen? Wie weit kennen wir sie überhaupt? Wissen wir, wie sie sich zu Gott und der Welt stellen?

Wenn wir den Eindruck haben, dass sie auf Abwege kommen, probieren wir sie zurückzuhalten, oder lassen wir sie ziehen, weil es schwierig und unbequem ist? Es sind ja uns anvertraute Menschen, mit denen wir ein kurzes Stück unseres Lebensweges teilen.

«Seid brünstig im Geiste» sagt Paulus im 2. Satz unseres Wortes. Dies setzt voraus, dass wir allein sein können. Auch dies ist heute keine Selbstverständlichkeit mehr. Es gibt Dinge, die nur in der Stille reifen. Unendlich bereichert können wir aus einer solchen stillen Stunde herausgehen, wenn wir zu hören bereit sind. «Seid brünstig im Geiste», sagt uns Paulus, als zweites, nachdem er uns aufgefordert, das zu tun, was wir tun sollen. Und erst als 3. Punkt erwähnt er: «Schicket euch in die Zeit». Dann wenn ihr das Eure getan, dann, wenn ihr gerungen um das Wahre, dann schicket euch in die Zeit. Nicht lässig zu warten, befiehlt er uns hier, sondern das unsere zu tun, brünstig zu flehen und dann aus dem Gegebenen das Beste zu machen. Wahrlich, nicht ein bequemes Leben verordnet er uns, mit diesen drei Forderungen, und trotzdem möchte ich diese als Dreieck über unser Eigenleben stellen. Wenn wir unter dem Gesichtspunkt dieses Dreieckes auf unsern Beruf blicken, so sehen wir auch schon seine vielen positiven Seiten.

Beim Anfang dieses scheusslichen Krieges, der uns den Geist unserer Zeit so klar gezeigt hat, wurde es mir so recht bewusst, wie gut wir es doch haben, unserem Berufe dienen zu dürfen. Wir mussten uns gar nicht besinnen, wie so viele andere Frauen, was zu tun nun wohl das Richtige sei, wir konnten einfach auf unseren Posten weiterarbeiten, und sinnlos konnte diese Arbeit nie werden wie diejenige so vieler anderer Berufe, weil alles Helfen gesegnet ist. Wie schön eine Arbeitsgemeinschaft sein kann, dann, wenn jedem der Glieder ein Stück Verantwortung aufgetragen wird, haben wir bestimmt schon alle erfahren. Wie viel echte, gute Kameradschaft gibt es auch unter Schwestern, obwohl die Männer fälschlicherweise so oft behaupten, dass Frauen dazu nicht befähigt seien!

Wie viel Erfreuliches dürfen wir immer wieder bei unsern Kranken erleben!

Bei diesem Ausblick auf unsern Beruf werden uns aber auch seine negativen Seiten bewusst. Das, was es zu ändern gäbe. Unser neuer SVDK strengt sich in dieser Richtung sehr an. Wir sind ihm und dem Schweiz. Roten Kreuz, das uns seine Mithilfe immer wieder spüren lässt, sehr dankbar dafür. Wir Schwestern können nicht gut für uns selbst bitten. Das liegt uns nicht. Wir alle müssen sicherlich lernen, uns mehr einzusetzen für unsere Sache, und diejenigen unter uns, die etwas zu sagen haben, dürfen ihr Licht nicht unter den Scheffel stellen. Wir Deutschschweizer Frauen (die franz. sprechenden Schweizerinnen haben es in dieser Beziehung besser, indem ihnen ihre «langue légère» so manches tatsächlich erleichtert) sind in Gesellschaft und Versammlungen oftmals gehemmt. Das muss anders werden. Am richtigen Ort, im richtigen Moment haben wir zu sprechen; denn es nützt nichts, nachher, wenn es zu spät ist, zu schimpfen und zu klagen.

Wir alle stehen an verantwortungsvollem Platz, in einer schwerkranken Welt. Wir wollen und dürfen die Augen nicht zudrücken. «Seid nicht träge in dem, was ihr tun sollt, seid brünstig im Geiste, schicket euch in die Zeit».

Aus dem Leserkreise - Les lecteurs nous parlent

Liebe Schwestern!

Meine Hoffnung, den 70. Geburtstag in aller Stille und Zurückgezogenheit begehen zu können, habt Ihr zu nichte gemacht durch Euer treues Gedenken, das mich bewegt. Mir scheint, ich habe nichts anderes getan als jede Schwester, die sich bemüht, auf dem ihr anvertrauten Posten ihr Bestes einzusetzen, das doch immer nur Stückwerk bleibt und nicht verdient, besonders hervorgehoben zu werden.

Ich danke Gott, der mich so gütig bis hieher geführt hat, der mir immer noch die Kraft schenkt, etwas zu tun für andere, der mir mein frohes Gemüt und meine Freudefähigkeit trotz aller Stürme und Nöte des Lebens erhalten hat.

Ich durfte meinen 70. Geburtstag auf dem mir altvertrauten Säntis mit Ausblick auf mein Jugendland am Bodensee feiern.

Zu meiner grössten Ueberraschung und Verwunderung wurde ich mit einer direkt überwältigenden Fülle von Gratulationen aus dem In- und Ausland geradezu überschüttet, das Gute wollte nicht enden, es war wie in einem Märchen.

Zu gerne würde ich eine jede der vielen hundert Gratulationen einzeln und eingehend verdanken, doch erlauben mir meine Augen eine so grosse Anspannung leider nicht, trotzdem mein Augenleiden gottlob stationär geblieben ist, seitdem ich im mildern Klima des Tessins lebe. So muss ich denn unser Bindeglied, unser liebes «Blättli» bitten, Euch meinen tiefgefühltesten Dank und meine wärmsten

Wünsche für Euer Wohlergehen, für viel Berufsfreudigkeit und Durchhaltekraft zu übermitteln.

Von meinem stillen Refugium in Locarno-Minusio aus verfolge ich alles Geschehen in der vielseitigen Rotkreuz-Arbeit und Eure persönlichen Schicksale mit reger Anteilnahme. Möget Ihr alle so glücklich und befriedigt sein in unserem schönen, inhaltsreichen Beruf, wie ich es war und noch bin. Mein Beruf bedeutet mir reiche Lebenserfüllung. Könnte ich noch einmal von vorn anfangen, so würde ich wieder Krankenschwester.

Es ist mir warm ums Herz geworden ob all den Zeichen Eurer Liebe und Anhänglichkeit. Ich danke Euch inniglich dafür, dass Ihr mir meinen Lebensabend so wohltuend erhellt und durchsonnt.

In alter Verbundenheit, Eure *Erika A. Michel.*

Schwesterngemeinschaft

Wir 33 Schwestern haben uns zu einer frohen Gemeinschaft zusammengefunden. Und doch sind wir eine kreuz und quer zusammengewürfelte Gesellschaft. Sechs Schul- und Krankenpflegeverbände, drei Wochen- und Säuglingspflegeverbände und vier Diakonissenhäuser sind unter uns vertreten. Neben der Grosszahl aus der Spitalarbeit kommen welche aus der Gemeinde, aus Anstalten, Privatpflege, Krippe und Säuglingsfürsorge, dem Dienst an Gemüts- und Geisteskranken und dem Ruhestand. In Stunden gemütlichen Beisammenseins und zwanglosen Austausches haben wir gegenseitig unsere Arbeitsgebiete ein wenig kennen und darum auch schätzen gelernt. Und die weisshaarigen Veteraninnen hättet ihr sehen sollen im fröhlichen, eifrigen Spielen mit ihren jungen Kolleginnen! Doch wohl am meisten hat uns das Ringen um biblische Wahrheit, um Ausrichtung auf das Ziel und um Klarheit in Lebensfragen innerlich zusammengeschlossen. So war es an unserer Besinnungswoche im Schloss Hünigen. *Schw. L. L.*

Liebe grosse Schwester!

Ich war sehr erfreut darüber, dass mein Hilferuf ein Echo gefunden hatte. Die Sicherheit, unsere Verantwortung zu tragen, können wir uns also aneignen. Nicht wahr, am Ende der dreijährigen Lehrzeit bin ich dann hoffentlich auch weniger ängstlich diesbezüglich!

Du frägst mich, ob ich schon mit 21 Jahren die Verantwortung tragen wollte, die einer Abteilungsschwester zufällt. Das hiesse ja, mit 18 Jahren die Pflegerinnenschule beginnen! Oh nein! das kann ich mir gar nicht vorstellen. Mit 18 Jahren hatte ich noch nie auf eigenen Füssen gestanden, und das eigentliche Leben mit seinen Anforderungen war ja gar nicht an mich herangetreten!

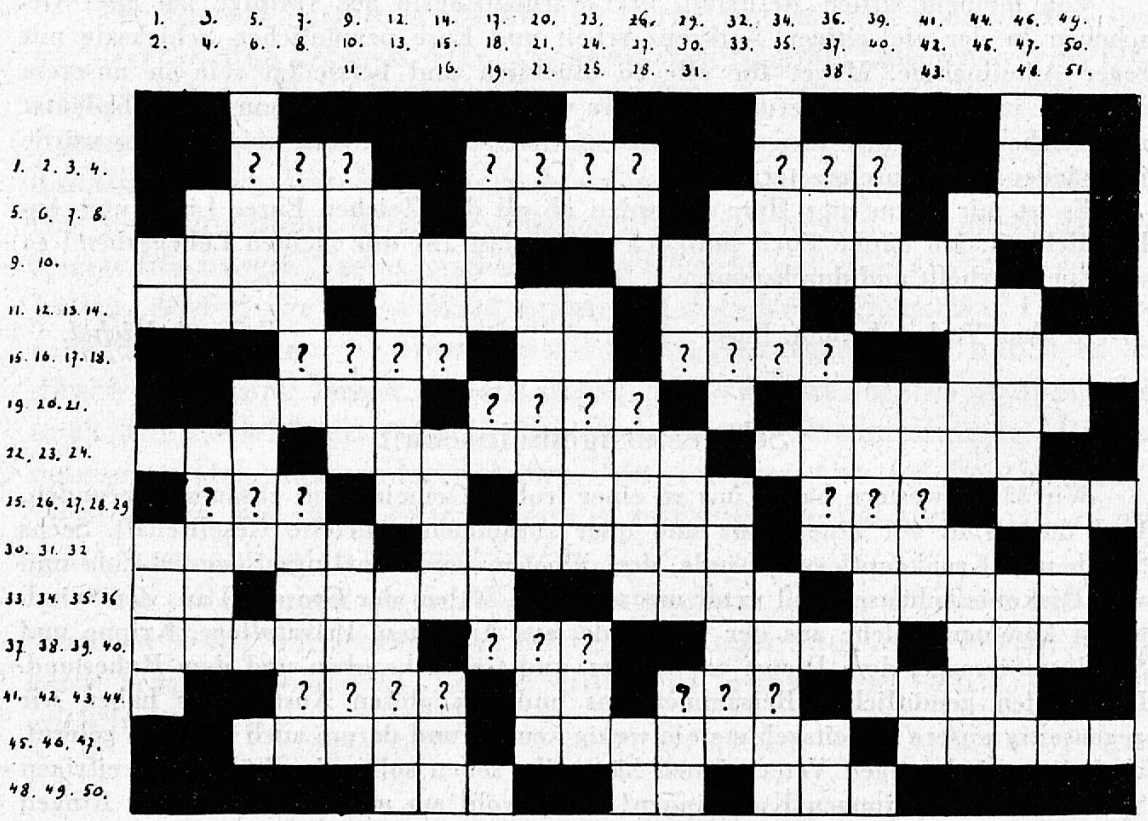
Und da hätte ich schon solch zermürbende, erschütternde Szenen erleben sollen, wie ich sie jetzt mit 21 Jahren kaum recht erfassen und verarbeiten kann. Nein, da bin ich mit Dir einig, liebe grosse Schwester: es gibt junge Menschen, die mit diesem Alter schon sehr reif sind, aber für den Beruf einer Krankenschwester braucht es mehr als nur 18 gelebte Jahre!

Ich bin sicher, dass meine Mitkameradinnen auch so denken und grüsse Dich herzlich

Deine kleine Schwester.

(Vergleiche Brief einer jungen Schwester in No. 4/1948, S. 117 dieser Zeitschrift)

Preis-Kreuzworträtsel



Der in den Fragezeichen verborgene Ausspruch geht alle an.

Wagrecht: 1 ? ? ?; 2 ? ? ?; 3 ? ? ?; 4 Franz Liszt's effektvolles Klavierkonzert; 5 Nadelbäume; 6 Alttestamentliche Figur (Davids Heerführer); 7 Das französische Loch; 8 Konjunkturmonat für Verlobungen; 9 Oesterreichischer Arzt (Begründer einer Verjüngungsoperation); 10 Verrücktheit; 11 (von rechts nach links zu lesen) Von Automobilisten und in Sanatorien wird oft davon gesprochen; 12 R. M. Rilke liegt dort begraben; 13 Jeglicher Würze entbehrend (betrifft nicht nur Speisen); 14 Saccharin-Fabrikmarke; 15 ? ? ? ?; 16 Beinahe die Hälfte einer Tante; 17 ? ? ? ?; 18 (von rechts nach links) Metall (kann die Gesundheit schädigen); 19 .... Domini; 20 ? ? ? ?; 21 Vorname einer grossen Dichterin (†); 22 Zentraler Ruhepunkt einer kreisenden Bewegung; 23 Türkischer Name für Konstantinopel; 24 Genialer Erfinder (Phonograph, Glühbirne usw.); 25 ? ? ?; 26 Umlaut; 27 Unverbesserlicher Raucher auf Sizilien (Spuckt Feuer wenn er taub ist); 28 ? ? ?; 29 Stimmlage (Marion Anderson); 30 greisenhaft, kindisch, geistig verfallen; 31 Römisches Adelsgeschlecht; 32 (Buchstaben geschüttelt) Schweiz. Unfallversicherungs-Anstalt; 33 Merkantile Gesellschaftsform; 34 Wohnstätte Bruder Klaus' von Flüe; 35 Vorläufer unserer Buchstaben; 36 Mit Aufmerksamkeit begegnen (ch = 1 Buchstabe); 37 Sanitäre Einrichtung zum «flotschen»; 38 ? ? ?; 39 Paradiesischer Garten; 40 Steht oft auf ärztlichen Rezepten; 41 ? ? ? ?; 42 Nord-Bahnhof; 43 ? ? ?; 44 Wertvolle Persönlichkeit im Säuglingsspital; 45 Titel des japanischen Kaisers; 46 Kirchenspaltung; 47 Unempfänglichkeit; 48 Früher sagte man «Poli» (Zürich); 49 wie 33 wagrecht; 50 Tierkadaver in Fäulnis.

Senkrecht: 1 Türkisch = Wasser, Fluss (franz. Vergangenheit von wissen); 2 verhindert die Suppe 13 wagrecht zu sein; 3 Griechische Göttin; 4 Das Z der Griechen (bekannte Uhrenmarke); 5 und 6 Produkt einer endokrinen Drüse; 7 Neuzeitliches Narkotikum (Bayer); 8 Langweiliger Wortfluss; 9 Nordisches Tier (oder Niere lateinisch); 10 Weder getüpfelt noch gestreift oder geblümelt; 11 Alttestamentliche Figur, Schwiegervater Jakobs; 12 Zweckbestimmte Betäubung; 13 Insassin eines Klosters; 14 (ohne den letzten Buchstaben) gefürchtete Krankheit; 15 Vulkanische Gesteinsart; 16 Dräck; 17 Hübsches Dorf bei Aarau; 18 Ruf des Esels; 19 wie 3 senkrecht; 20 Verbands-Register (Abkürzung); 21 Männlicher Vorname (wichtig bei der Schlacht am Morgarten); 22 Dorf im Kanton Bern (Albert Anker); 23 Männlicher Vorname, abgekürzt (ein Bundesrat heisst so); 24 sichtbare Zeichen verheilter Wunden; 25 Unbesiegte Krankheit; 26 ... der guten Hoffnung; 27 Milchdrüse der Kuh; 28 (von unten nach oben) ⅔ der Alters- und Hinterbliebenen-Versicherung; 29 Tornister des Schweizersoldaten; 30 — —; 31 gross (englisch); 32 unterbewusstes Erlebnis; 33 Held in einem Epos des Virgil; 34 wie 8 senkrecht; 35 (Buchstaben geschüttelt, noch ein r dazu) Raubtier, bevorzugt Hühner und Opferstöcke; 36 Angelsächsischer Sohn; 37 Hässlicher Lärm; 38 Mehrere Bäche in der Schweiz heissen so; 39 Bündner Geschlecht; 40 Meer des Vergessens (Buddha); 41 wie 18 senkrecht; 42 Eiweiss-Bestimmung im Urin nach ...; 43 Tonstufe (franz. oder ital.); 44 der italienische Ehemann; 45 Teil des Baumes; 46 Der englische Tee; 47 Speit Feuer und bricht Lava; 48 (von unten nach oben) ... thekel, phares (letzter König von Babylon); 49 ... und Er; 50 Französischer Artikel; 51 Der Mond jenseits des Gotthard.

Für richtige Lösungen winken einige Preise, die durch das Los bestimmt werden.

Bedingungen: Der in den Fragezeichen verborgene Spruch soll auf einer Postkarte geschrieben bis 2. August an die Redaktion, Hirschmattstrasse 11, Luzern, eingesandt werden. (Bitte genaue und deutliche Adresse des Absenders.)

Schw. J.-i.

Verbände - Associations

Krankenpflegeverband Bern

Mitteilung: Am 5. August 1948 hält Herr Dr. Röthlisberger im Lindenhof-Schulpavillon, 20.15 Uhr, einen Vortrag über das Thema. «Die Russen 1799 in der Schweiz» zu dem auch die Mitglieder des Krankenpflegeverbandes Bern freundlich eingeladen sind. Die Monatszusammenkunft vom August wird daher ausfallen.

Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern

Unsere Verbandssekretärin, Schw. Marga Furrer, ist vom 26. Juli bis zum 7. August in den Ferien. Während dieser Zeit werden nur dringende Anfragen beantwortet. Sprechstunde der Sekretärin am 7. August, von 14—18 Uhr, in *Thun* bei Schw. Fanny Lanz, Bälliz 64.

Verlust der Ausweiskarte. Schw. Hadorn, Elisabeth, 1886, Heimatort Toffen, hat ihren Ausweis verloren; eine neue Karte ist für sie ausgestellt worden.

Gruppe Bern. Herr Dr. Röthlisberger hat sich in liebenswürdiger Weise bereit erklärt, uns in einem Vortrag: «*Die Russen 1799 in der Schweiz*», am Schwesternabend, *5. August 1948, 20.15 Uhr,* im Schulpavillon des Lindenhofes, Eingang Stadtbachstrasse, etwas aus jener Umbruchzeit zu erzählen. Alle Schwestern, auch Nichtmitglieder, sind dazu herzlich eingeladen.

Die *Gruppe Thun* ist für die Zusammenkunft vom 5. August freundlicherweise von Schw. Ida Oberli in ihr Chalet «Buchenhain», Chartreuse-Hünibach, eingeladen worden. Treffpunkt 14.30 Uhr, Lauistation. Per Tram oder zu Fuss.

Gruppe Thurgau. Nächste Zusammenkunft am letzten Donnerstag im Juli (29. Juli), in Romanshorn.

ASID - Section vaudoise

Le prochain *cours de perfectionnement* aura lieu le 22, 23, 24 et 25 septembre à l'Hôpital cantonal de Lausanne. *Sujet du cours:* Système nerveux central. Le programme détaillé de ce cours paraîtra dans le bulletin d'août.

Le Comité.

Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich

Unsere *Jahresversammlung* findet am 5. September 1948, im Anschluss an jene des Schwesternvereins, am Vormittag des *Schwesterntages,* statt. Kurzreferat von Frau Oberin Dr. Kunz über: Lehrplan und Ausbildungsfragen. Traktanden: Protokoll, Jahresbericht, Jahresrechnung, Jahresbeitrag, Wahlen. Neuwahl der Präsidentin, Wiederwahl und Neuwahl von Delegierten, Vorstandsmitgliedern und Revisorinnen; Verschiedenes. Vorschläge und Anträge sind schriftlich an unsere Geschäftsstelle, Carmenstrasse 40, Zürich, einzureichen bis spätestens 1. August. Liebe Schwestern, reservieren Sie sich jetzt schon diesen Tag, an dem am Morgen interessante und wichtige Vereinsangelegenheiten zur Sprache kommen und wir uns nachmittags zum schönen, gemütlichen Schwesterntag versammeln.

Anmeldungen, Aufnahmen und Austritte

Demandes d'admission, admissions et démissions

Krankenpflegeverband Basel

Anmeldung: Schw. Margrit Keller, von Basel, geb. 1919 (Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel).

Krankenpflegeverband Bern

Anmeldungen: Schwn. Rosa Baumann, geb. 1923, von Innerbirrmoos, Kt. Bern (Bezirksspital Interlaken, Bezirksspital Biel, Krankenhaus Richterswil, Examenausweis der K. f. K.); Hedwig Killer, geb. 1910, von Gebenstorf, Kt. Aargau (Bezirksspital Zweisimmen, Kantonsspital Genf, Oberkurs Diakonissenhaus Bern, Examenausweis der K. f. K.).

Aufnahmen: Schwn. Berta Solenthaler, Karla Reusser.

Verband Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern

Aufnahmen: Schwn. Eugenia Simona, Helen Suter.

Austritte: Schwn. Gertrud Landau-Müller, Lotti Eymann.

Gestorben: Schw. Lotti Eymann.

Krankenpflegeverband Zürich

Aufnahmen: Schwn. Gertrud Bucher, Frieda Lieberherr, Margrit Müller.

Kleine Berichterstattung - Petit Journal

Zweite Besinnungswoche für evang. Schwestern, 11. bis 18. September, in der Heimstätte Gwatt am Thunersee. Vormittags 1 Std. Bibelarbeit, nachmittags je ein Vortrag (siehe Programm im Inseratenteil). Abends gemütliches Beisammensein. Eigener Badestrand, Spielwiesen, Ruderboote. Gelegenheit zum Turnen und Singen. Tagespreise: Fr. 6.—, 7.—, 8.—; Kursgeld pro Woche Fr. 5.—. Beginn 11. September, 18.30 Uhr, Schluss 18. September, 10 Uhr. Ausführliche Programme bei Schw. Hulda Lüthi, Engeriedsekretariat, Theaterplatz 6, Bern.

Exerzitien und Einkehrtage in Wolhusen, vom 4. bis 8. September, 27. Sept- bis 1. Oktober, 25. bis 29. Oktober.

Ueber alle diese Veranstaltungen ist Näheres durch die betr. Kursleitungen zu erfahren.

Der *17. Internationale Kongress des Roten Kreuzes* wird dieses Jahr vom 20. bis 30. August in Stockholm abgehalten. Der letzte Kongress fand im Jahre 1938 in London statt.

Le *17e Congrès International de la Croix-Rouge* aura lieu à Stockholm, du 20 au 30 août. Le dernier Congrès se tenait à Londres en 1938.

Frohe Ferien und Französisch lernen. Ferienkurse im Welschland. Université. de Genève. Cours général, 4 séries de 3 semaines (12 juillet à 2 octobre). Cours élémentaire de français, 2 séries de 3 semaines (12 juillet à 21 août). Pour renseignement et programmes s'adresser au Secrétariat des cours de vacances, Université, Genève. Réductions pour les Suisses.

Université de Neuchâtel, cours de vacances 6 au 28 août. Enseignement pratique du français, réductions importantes. S'adresser au secrétariat de l'Université.

Université de Lausanne, cours général, 4 séries de 3 semaines, du 12 juillet au 2 octobre, enseignement par petites classes. Réductions. Demandez le programme au Secrétariat de la faculté des Lettres, Cité, P. Lausanne.

Am 3. Juni hielt in Zürich der *Verband Schweiz. Krankenpflegerorganisationen* seine vierte ordentliche Delegiertenversammlung ab. An Stelle des zurücktretenden Präsidenten, Herr S. Nussbaumer, wurde *Herr Lautenschlager,* Pfleger in Zürich zum Präsidenten gewählt. Zur Werbung für den Krankenpflegeberuf hat der Verband eine ansprechende illustrierte Schrift herausgegeben.

Jahresversammlung des Schweiz. Samariterbundes. Am 5. und 6. Juni hielt der Schweiz. Samariterbund seine Jahresversammlung in Interlaken ab. Sympathische Worte, dem Andenken an den verstorbenen Präsidenten, Herrn Aug. Seiler, gewidmet, eröffneten die Tagung. Auf der Traktandenliste standen: Geschäftsberichte, Statutenänderung, Wahlen, Vereinsorgan u. a. m. Mit Beifall und Einstimmigkeit wurde *Herr Xaver Bieli* zum *Präsidenten* gewählt. Es konnte zahlreichen Mitgliedern die Henri-Dunant-Medaille verliehen werden, wobei deren Ueberreichung an Oberfeldarzt Meuli besonders akklamiert wurde.

Gäste und Mitglieder fanden sich abends vollzählig im Kursaal ein, wo sie durch Darbietungen aller Art unterhalten wurden. Der folgende Sonntag, ein strahlender Sommertag, lockte viele Teilnehmer auf die herrlichen Aussichtspunkte des Berner Oberlandes. Eindrucksvoll war der lebendige, frische Geist, der die Sitzungen beseelte; eindrucksvoll die prächtige Disziplin, welche die Samariter an den Tag legten, anlässlich ihrer Delegiertenversammlung, die vorzüglich organisiert war. *S.*

Bücher - Littérature

Medizinische Terminologie. Von Dr. Rudolf Abderhalden. Wörterbuch der gesamten Medizin und der verwandten Wissenschaften. Un vol. 600 pages, relié fr. 32.—. Benno Schwabe & Co., Verlag, Basel, 1948.

La *Medizinische Terminologie* passe en revue toute la terminologie médicale sans négliger les nouveaux domaines dont s'occupent les médecins: la chimie physiologique, la physique nucléaire, la mycologie. A la fin de l'ouvrage, le Dr R. Abderhalden a groupé quelques notes biographiques sur les auteurs, savants et médecins, cités dans le dictionnaire.

Die Sauna. Par Dr *V.-R. Ott.* Un vol. relié 220 pages, avec 29 figures, prix fr. 15.—. Benno Schwabe & Co., Verlag, Basel, 1948.

Nul n'était plus compétent que le Dr Victor-R. Ott, privat-docent à la Faculté de médecine de Zurich et élève du regretté Prof. von Neergaard, pour écrire cette monographie détaillée sur les saunas, chères aux Finlandais. Ce sont les Jeux Olympiques de 1936 qui ont propagé en Europe la notion des saunas et pendant la guerre, l'Institut de physiothérapie de la Faculté de médecine de Zurich inaugurait la première sauna en Suisse (1941). Depuis cette inauguration, les saunas ont connu un grand succès et on en compte plus de 150 dans notre pays. Les expériences acquises en sept années montrent la valeur indéniable des saunas. Le Dr Ott étudie, dans son ouvrage, l'historique des saunas, leur mécanisme d'action, leurs applications prophylactiques et thérapeutiques; en annexe, on trouve quelques indications sur la construction et l'entretient d'une sauna. Toutes les réactions physiologiques produites par les cures de saunas sont étudiées grâces aux méthodes les plus modernes permettant d'évaluer objectivement la respiration, la circulation, le métabolisme, les taux sanguins des éléments essentiels, les images hématologiques, les fonctions neuro-végétatives. De nombreux cas cliniques illustrent les effets thérapeutiques réalisés par les saunas. L'étude du Dr Ott constitue certainement une des meilleures publications concernant le problème des saunas.

Médecine et Hygiène.

Le Journal *Chic et Pratique,* édité par Hans Albisser, Weinbergstrasse 15 vous procure des suggestions pour vos heures de loisir en matière d'ouvrages manuels de tous genres. Nous recommandons vivement cette revue intéressante et sympathique.

Die Zeitschrift «*Frauenfleiss*», Verlag Hans Albisser, Weinbergstrasse 15, Zürich, bringt praktische Muster für jegliche Arten Handarbeiten sowie Kochrezepte und allerlei nützliche Winke für Küche und Haushalt: Anregungen für die freien Stunden auch für Schwestern.

Redaktion: Schwester Anni von Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Tel. 2 14 11. *Druck, Verlag und Inserate:* Buchdruckerei Vogt-Schild AG., Solothurn, Telephon 2 21 55, Postcheck Va 4. Abonnementspreis: Halbjährlich Fr. 3.50, jährlich Fr. 5.—, Einzelnummer 50 Cts.; Ausland: jährlich Fr. 6.50. *Redaktionsschluss:* Für den allgemeinen Text am 25. des vorhergehenden Monats, für *kurze* Verbandsnachrichten am 3. des Monats der Herausgabe. *Schluss der Inseratenannahme:* am 6. des Monats. Unverlangt eingesandte Manuskripte ohne ausreichendes Rückporto können nicht zurückgesandt werden. Die Besprechung unverlangt eingesandter Bücher behält sich die Redaktion vor. — Wir bitten, Adressänderungen direkt und sofort der Buchdruckerei Vogt-Schild AG. in Solothurn mitzuteilen, unter Angabe der alten und neuen Adresse. — Informez, s. v. p. immédiatement l'Imprimerie Vogt-Schild S. A. à Soleure en cas de changement d'adresse. Prière d'indiquer la nouvelle et l'ancienne adresse.

Nach den bisherigen gegenseitig guten Erfahrungen stellt die Kantonale Heilanstalt Burghölzli, Zürich (Psychiatrische Universitätsklinik), weitere

Krankenschwestern

ein, die ein halb- bis ganzjähriges Praktikum in der Irrenpflege absolvieren möchten. Arbeitsbedingungen nach dem neuen Regulativ wie für Irrenpflegerinnen. Interessentinnen wollen sich schriftlich an die Direktion wenden.

Gesucht Arztgehilfin

diplomierte Krankenschwester bevorzugt, in chirurgische Arztpraxis nach Zürich. Erfordernisse: Beherrschung der ärztlichene Buchhaltung, perfekt in Maschinenschreiben und Stenographie, Kenntnisse der wichtigsten Laborarbeiten, Pflege des Instrumentariums usw. Termin 1. Oktober 1948 oder nach Vereinbarung. - Handgeschriebene Offerten unter Beilage von Photo, Zeugniskopien und Bildungsgang sowie Gehaltsansprüchen sind erbeten unter Chiffre 1057 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht für Landpraxis mit Selbstdispensation

Schwester

als Ferienvertretung. Erwünscht sind gute Labor- und Röntgenkenntnisse. Gute Besoldung bei freier Station. — Anfragen sind zu richten an Dr. med. A. Hüppi, Sursee (Kt. Luzern), Tel. 5 72 19.

Gesucht

dipl. Krankenschwester

für den Operationssaal, mit allen vorkommenden Arbeiten vertraut. Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit, Alter und Referenzen unter Chiffre 1065 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht

dipl. Krankenschwestern

wenn möglich mit Sprachenkenntnissen, für Dauerposten auf September und Oktober. Offerten mit Lebenslauf, Altersangabe, Zeugnisabschriften und evtl. Photo unter Chiffre 1064 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht wird

kath. Krankenschwester oder Laborantin

in Allgemeinpraxis nach St. Gallen. Stenographie, Maschinenschreiben, übliche Laborarbeiten werden verlangt. Geregelte Freizeit. Offerten sind zu richten mit Lohnanspruch bei freier Station unter Chiffre 1058 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht

Pfleger

zur Mithilfe im Operationssaal, Gipszimmer und Abteilung. Offerten mit Zeugnisabschriften, Altersangabe und Photo unter Chiffre 1063 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht wird auf 15. Juli 1948 (eventuell auch später) zuverlässige

Praxisschwester

zu Frauenarzt in Zürich. Handschriftliche Anmeldung mit Angaben über Diplomierung und bisherige Tätigkeit erbeten unter Chiffre Z. O. 1248 an Mosse-Annoncen, Zürich 23.

Gesucht in Allgemeinpraxis des Kantons Luzern

Praxishilfe

(Krankenschwester oder Pflegerin), evtl. auch zur Einführung. Offerten unter Chiffre 1060 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht junger, zuverlässiger

Krankenpfleger

Offerten mit Zeugnissen und Lohnansprüchen an Krankenhaus Thusis (Graubünden).

Gesucht

Hauspflegerin

zu zwei alten Damen in aargauischen Bezirkshauptort. Offerten unter Chiffre Z. C. 1316 an Mosse-Annoncen, Zürich 23.

Gesucht diplomierte, erfahrene

Krankenschwester oder Wochen-Säuglings-Pflegerin

auf die Wöchnerinnen-Abteilung des Krankenhauses am Lindberg in Winterthur. Anstellungsbedingungen nach Normalarbeitsvertrag. - Offerten mit Angabe der beruflichen Ausbildung und Lohnansprüche an die Oberschwester.

Gesucht tüchtige

Krankenschwester

Eintritt nach Uebereinkunft. - Anmeldungen an Bezirksspital Sumiswald.

Wir suchen per sofort, ganz- oder halbtägig, tüchtige

Laborantin

für unser klinisches Laboratorium. Bei befriedigenden Leistungen definitive Anstellung vorgesehen. Gute Bezahlung und spätere Pensionsmöglichkeit. Frauenspital Basel.

Le poste d'infirmière-visiteuse

de la section L. V. T. de La Sarraz (Vaud) est à repourvoir. (Travail de la Ligue et infirmière soignante.) Renseignements et inscriptions auprès du Dr Daniel Bach, président, La Sarraz. Joindre curriculum vitae. Le poste est à repourvoir pour le 20 août 1948.

Sœur de salle

est demandée de suite pour remplacements de vacances. Durée: 2 mois ½. - Adresser offres avec références à l'Administration de l'Hôpital de la Chaux-de-Fonds.

Wir suchen eine protestantische

Gemeinde-Krankenschwester

Eintritt so bald wie möglich. - Offerten mit Gehaltsansprüchen sind zu richten an den Krankenpflegeverein Landquart und Umgebung (Präsidentin: Frau B. Steiger-Pfister, Landquart, Graubünden).

Wir suchen für die Pflegerinnenschule der bernischen Landeskirche in Langenthal erfahrene, gut ausgewiesene

Schulschwester

Antritt Ende September. - Offerten mit Angabe von Referenzen sind erbeten an die Verbandsoberin Gertrud Hanhart, Gutenbergstrasse 4, Bern.

Gesucht

evang. Gemeindeschwester

nach Wil (St. G.). Besoldung nach Uebereinkunft. Anmeldungen sind bis 24. Juli erbeten an das Evang. Pfarramt Wil (Tel. 6 02 25).

Kleineres, gutgeführtes, protestantisches Altersheim der Nordwestschweiz sucht per sofort oder nach Uebereinkunft eine selbständige, zuverlässige

Krankenschwester

zur Pflege von 34 alten Schützlingen. Offerten mit Photo, Altersangabe, Zeugniskopien und Lohnansprüchen sind erbeten unter Chiffre OFA 6726 A an Orell Füssli-Annoncen AG., Basel.

Wir suchen in interessante Allgemeinpraxis der Ostschweiz tüchtige, zuverlässige

Praxis-Schwester

zur Mithilfe in der Sprechstunde, für schriftliche Arbeiten, Therapie und Labor. Offerten sind zu richten an Dr. Paul Meyenberger-Bircher, Wil (St. Gallen).

Clinique de Genève cherche pour le 15 septembre

1 infirmière dipl. veilleuse

1 infirmière dipl. tournante

Adresser offres Clinique Drs Martin, 4, avenue de Beau-Séjour, Genève.

Infirmière

chef au courant de la salle d'opération pour clinique chirurgicale à Montana. - Adresser offres sous chiffre 1051 Bl. à Rotkreuz-Verlag, Soleure.

In Dauerstelle für Privatpflege wird geschulter, zuverlässiger

Krankenpfleger

gesucht. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre 1067 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Während der Sommermonate suchen wir tüchtige

Pflegerin

als Ferienablösung für unsere septische Abteilung. Gute Bezahlung, Freizeit 1½ Tage pro Woche. Frauenspital Basel.

Wir suchen für die Pflegeabteilung unseres Altersheimes eine erfahrene

Pflegerin

und eine jüngere Kraft als

Hilfsschwester.

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Angabe der Gehaltsansprüche oder persönliche Vorstellung.
Jüdisches Heim „La Charmille", ärztlicher Dienst, Riehen-Basel, Inzlingerstrasse 235, Tel. (061) 9 52 50.

Zweite Besinnungswoche

für evangelische Schwestern

11.—18. September in der Heimstätte Gwatt.

Programmauszug: Bibelarbeit: Ausgewählte Kapitel aus Jeremia, Pfr. H. Bhend, Gwatt. Vorträge: Freizeitgestaltung, Schw. Dora Schlatter, Bern; Alt-Bern, Dr. Blanca Röthlisberger (Lichtbilder); Warum Christus? Pfr. W. Lüthi, Bern; Geistige Strömungen der Gegenwart, Pfr. Dr. H. Dürr, Bern; Vom Wert und Unwert des Romanlesens, Dr. Helene von Lerber, Bern; Grundlagen der beruflichen Zusammenarbeit, Dr. H. Spreng, Psychotechnisches Institut, Bern. (Siehe auch Textteil, Kleine Berichterstattung.)

Das Lebensbild von

Dr. med. Anna Heer

der vorbildlichen und tatkräftigen Mitarbeiterin an Gründung und Entwicklung des schweiz. Krankenpflegeschulwesens und der schweiz. Berufsorganisation der Schwestern. Von Anna von Segesser. — Verlag Schulthess & Co., Zürich. Preis Fr. 4.80.

Einband-Decken

für die Schweiz. Blätter für Krankenpflege

Ganzleinen, mit Titelaufdruck, liefern wir in gediegener Ausführung zu Fr. 3.— das Stück, zuzüglich Porto. - Ebenso besorgen wir das Einbinden der uns zugestellten ganzen Jahrgänge. Fehlende Nummern können ersetzt werden.

Buchdruckerei Vogt-Schild AG., Solothurn

Schwestern-Trachten

in bester Qualität und Verarbeitung. Kleider werden auf Bestellung nach Mass angefertigt. Mäntel dagegen sind stets in grosser Auswahl vorrätig, in blau und schwarz.

Verbandsvorschriften und privaten Wünschen tragen wir gerne Rechnung. Bei Muster-Bestellungen bitten wir um Angabe des Verbandes.

Diplomierte Schwestern in Tracht erhalten 10 % Rabatt

Rüfenacht & Heuberger

Spitalgasse 17—21 **BERN** Telephon 21255

Im Erholungsheim MON REPOS in Ringgenberg

am Brienzersee

machen Erholungsbedürftige und Rekonvaleszenten gute Kuren. Mildes, nebelfreies Klima. - Schöne Spaziergänge. Sorgfältig geführte Küche, Diätküche. - Bäder - Massage. Krankenkassen-Kurbeiträge. Pensionspreis von Fr. 9.— an.

Schw. **Martha Schwander** und Schw. **Martha Rüthy.**

Tel. 10 26

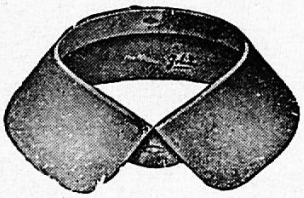
Anfertigung von **Schwestern-Trachten**

in guter Verarbeitung
und besten Stoffen

jetzt bei

Uebersax Zürich

Früher: Trachtenatelier Asylstrasse 90 **Limmatquai 66**



A. Fischer

Jetzt Gasometerstr. 17

Zürich 5

Das Schwesternheim des Roten Kreuzes

in Leubringen (Evilard) ob Biel - Tel. 032/25308

empfiehlt sich allen Schwestern für Ferien- und Erholungsaufenthalt. Preis pro Tag Fr. 8.50.

An heissen Tagen,
bei fieberhaften Erkrankungen,
wenn der Appetit fehlt:

OVOMALTINE kalt

Man gibt 2—3 Löffelchen Ovomaltine und etwas Zucker in den Schüttelbecher und füllt diesen zu etwa $^3/_4$ mit kalter Milch oder Tee (auch Kräuter-Tee).

Dann setzt man den Deckel exakt auf, nimmt den Becher so in die Hand, dass der Deckel mit Zeige- und Mittelfinger fest gehalten wird und schüttelt etwa 30 Sekunden lang recht kräftig.

Dr. A. WANDER A. G., BERN